叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 老游戏：在水上马车上(the Old Game A Retrospect After Three And A) 000001

2. 老游戏：在水上马车上(the Old Game A Retrospect After Three And A) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老游戏：在水上马车上(The Old Game A Retrospect After Three and a)

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][oʊld] [geɪm]
The Old Game
这 老的 游戏

古老的游戏

[ə; eɪ] ['retrəspekt] ['æftər] [θriː]
A Retrospect After Three
一个 回顾 后 三

三年后的回顾

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ɑːn]
and a Half Years on
和 一个 一半 年 在

一年半之后

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['wægən]
the Water - wagon
这 水 - 车皮

水车

[baɪ]
By
经过

经过

['sæmjuəl][dʒiː] . [blaiθ]
Samuel G . Blythe
塞缪尔 G . 布莱斯

塞缪尔·G·布莱斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [pleɪs] , "
Author of " The Price of Place , "
作者 的 " 这 价格 的 地方 , "

《地点的代价》的作者

" ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Cutting It Out , " etc . etc .
" 切割 它 出去 , " ETC . ETC .

“切掉它”等等。

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
George H . Doran Company
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1914
版权 , -

版权所有，1914年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ˌɪntrəˈdʌktəri]
I . Introductory
我 . 引言

一、引言

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɪlək] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns]
A Backward Glance from a Hillock of Abstinence
一个 落后 瞥一眼 从 一个 岗 的 节制

从禁欲小丘回望

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

['getɪŋ] [ðə; ðɪ]['ælkəhɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['sɪstəm]
Getting the Alcohol Out of One's System
获得 这 酒精 出去 的 一个人的 系统

清除体内酒精

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [veɪn]
Those Who Have Suffered in Vain
那些 WHO 有 遭受 在 徒劳

那些白白受苦的人

[viː] . [ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['neɪʃənz] [niːd]
V . A Thirsty Nation's Need
V . 一个 渴 国家的 需要

五、一个干渴国家的需要

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɑːrt] ['ælɪk]

The	Jeers	of	the	Smart	Alecs
这	嘲笑	的	这	聪明的	亚历克斯

聪明人的嘲笑

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz]

More	Time	for	Other	Things
更多的	时间	为了	其他	事物

更多时间做其他事

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['liːʒər] [pʊt] [tuː; tə] [gʊd] ['juːzɪz]

Leisure	Put	to	Good	Uses
闲暇	放	到	好的	用途

合理利用休闲时间

[ˌaɪ'ɛks] . ['ælkəhɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

IX	.	Alcohol	and	the	Toll	It	Takes
第九章	.	酒精	和	这	收费	它	需要

九、酒精及其带来的危害

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[aɪ] : [ˌɪntrə'dʌktəri]

I	:	Introductory
我	:	引言

I：引言

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

In	a	few	minutes	it	will	be	three	years	and	a	half	since	I	have	taken	a	drink	.
在	一个	很少	分钟	它	将要	是	三	年	和	一个	一半	自从	我	有	已采取	一个	喝	.

再过几分钟，我就有三年半没喝酒了。

[ɪn] [sɪks] ['jɪrz] , [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ten] ['jɪrz] .

In	six	years	,	six	months	,	and	a	few	minutes	it	will	be	ten	years	.
在	六	年	,	六	几个月	,	和	一个	很少	分钟	它	将要	是	十	年	.

六年六个月零几分钟后，就满十年了。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃæps] [hu:] [hæv; həv]

Then	I	shall	begin	to	feel	I	have	some	standing	among	the	chaps	who	have
然后	我	将	开始	到	感觉	我	有	一些	常设	之中	这	小伙子们	WHO	有

[kwɪt] .

quit	.
辞职	.

到那时，我就会开始觉得我在那些辞职的人当中有了些地位。

[θri:] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [si:mz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Three	years	and	a	half	seems	quite	a	period	of	abstinence	to	me	,
三	年	和	一个	一半	似乎	相当	一个	时期	的	节制	到	我	,

三年半的禁欲期在我看来相当长了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nstəntli] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['wægən][fɔ:r; fər]

but	I	am	constantly	running	across	men	who	have	been	on	the	wagon	for
但	我	是	不断地	跑步	穿过	男人	WHO	有	到过	在	这	车皮	为了

[faɪv][ænd; ənd][ten][ænd; ənd] [twelv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ;

five	and	ten	and	twelve	and	twenty	years	;
五	和	十	和	十二	和	二十	年	;

但我经常遇到已经戒酒五年、十年、十二年甚至二十年的人；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['mɪrli] [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][paɪkər]

and	I	know	,	when	it	comes	to	merely	not	taking	any	,	I	am	a	piker
和	我	知道	,	什么时候	它	来	到	仅仅	不是	采取	任何	,	我	是	一个	皮克

[æz; əz] [jet] .

as	yet	.
作为	然而	.

我知道，要说完全不服用任何药物，我还是个小白。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [wel] - ['graʊndɪd] [hoʊps] .

However	,	I	have	well	-	grounded	hopes	.
然而	,	我	有	出色地	-	接地	希望	.

然而，我抱有合理的希望。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ə; eɪ] [drɪŋk] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:][ˌem 'i:] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌænəs'θetɪk]

a	drink	could	not	be	put	into	me	except	with	the	aid	of	an	anesthetic
一个	喝	可以	不是	是	放	进入	我	除了	和	这	援助	的	一个	麻药

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ;

and	a	funnel	;
和	一个	漏斗	;

除非使用麻醉剂和漏斗，否则无法让我喝下饮料；

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['bɪgət] .

but	,	for	all	that	,	I	am	no	bigot	.
但	,	为了	全部	那	,	我	是	不	偏执狂	.

但是，尽管如此，我并不是一个偏执的人。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [nɑ:n] - ['drɪŋkɪŋ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

I	look	at	this	non	-	drinking	determination	of	mine	as	a	purely	individual
我	看	在	这	非	-	喝	决心	的	矿	作为	一个	纯粹	个人

我认为我不喝酒的决定纯粹是个人行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

proposition	.
主张	.

主张。

[let] [ˌem ˈiː][get][ðə; ði][steɪdʒ][set] ['prɑːpərli][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ri'maːks] .

Let	**me**	**get**	**the**	**stage**	**set**	**properly**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**my**	**remarks**	**.**
让	我	得到	这	阶段	放	适当地	在	这	开始	的	我的	评论	.

在开始发言之前，让我先做好铺垫。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ədˈvaɪs][tuː; tə]['ɔːfər][ænd; ənd][noʊ]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [gɪv] .

I	**have**	**no**	**advice**	**to**	**offer**	**and**	**no**	**counsel**	**to**	**give**	**.**
我	有	不	建议	到	提供	和	不	法律顾问	到	给	.

我没有什么建议可以提供，也没有什么意见可以提供。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ][best] [frendz] [drɪŋk][ænd; ənd][aɪ]['nevər][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl] [seɪ]

Most	**of**	**my**	**best**	**friends**	**drink**	**and**	**I**	**never**	**have**	**said**	**and**	**never**	**shall**	**say**
最多	的	我的	最好的	朋友们	喝	和	我	绝不	有	说	和	绝不	将	说

[ðem; ðəm] [neɪ] .

them	**nay**	**.**
他们	不	.

我最好的朋友大多都喝酒，我从来没有说过，也永远不会说不让他们喝酒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] — [nɑːt][ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	**is**	**up**	**to**	**them**	**—**	**not**	**up**	**to**	**me**	**.**
它	是	向上	到	他们	—	不是	向上	到	我	.

这取决于他们，与我无关。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['predʒudisiz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I	**have**	**no**	**prejudices**	**in**	**the**	**matter**	**.**
我	有	不	偏见	在	这	事情	.

我在这件事上没有任何偏见。

[ɪf] [maɪ] [frendz] [wɑːnt][tuː; tə][drɪŋk][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðæt] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

If	**my**	**friends**	**want**	**to**	**drink**	**I**	**am**	**for**	**that**	**—**	**for**	**them**	**.**
如果	我的	朋友们	想	到	喝	我	是	为了	那	—	为了	他们	.

如果我的朋友想喝酒，我支持——为了他们。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ]['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

These	**things**	**are**	**mentioned**	**to**	**establish**	**my**	**status**	**in**	**the**	**premises**	**.**
这些	事物	是	提及	到	建立	我的	地位	在	这	前提	.

提及这些事情是为了确立我在这里的地位。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['sɜːrmən][tuː; tə] [priːtʃ] — [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

I	**have**	**no**	**sermon**	**to**	**preach**	**—**	**no**	**warning**	**to**	**convey**	**.**
我	有	不	讲道	到	布道	—	不	警告	到	传达	.

我没有什么要布道的，也没有什么要发出的警告。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pres] [maɪ] [kən'vikʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['lɪkər]

I	**have**	**no**	**desire**	**to**	**impress**	**my**	**convictions**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**drinking**	**liquor**
我	有	不	欲望	到	令人印象深刻	我的	定罪	在	这	主题	的	喝	酒

[ɑːn]['eni]['pɜːrs(ə)n] [wət'evər] .

on	**any**	**person**	**whatever**	**.**
在	任何	人	任何	.

我无意将我对饮酒问题的看法强加于任何人。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

That	**is**	**not**	**my**	**mission**	**.**
那	是	不是	我的	使命	.

那不是我的使命。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ɔːl]['pɝːsənz][ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ]['gɪv(ə)n] [fʊl] [ænd; ənd] [friː]
So far as I am concerned , all persons are hereby given full and free
所以 远的 作为 我 是 担心的 , 全部 人 是 特此 给定 满的 和 自由的
[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːt] ,
permission to eat ,
允许 到 吃 ,

就我而言，所有人在此都被完全且自由地允许进食。

[drɪŋk] [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'stent][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
drink and be merry to such extent as they may prescribe for themselves .
喝 和 是 欢乐 到 这样的 程度 作为 他们 可能 规定 为了 他们自己 .

饮酒作乐，尽情享受，但要按照他们自己规定的程度来。

[aɪ][set][noʊ]['lɪmɪt] , [sə'dʒest] [noʊ] [riˈfɔːmz] , [ɜːrdʒ][noʊ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ɔːr] ['kʌtɪŋ] [aʊt] .
I set no limit , suggest no reforms , urge no cutting down or cutting out .
我 放 不 限制 , 建议 不 改革 , 敦促 不 切割 向下 或者 切割 出去 .

我不设任何限制，不提任何改革建议，也不敦促任何人削减或取消开支。

[goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Go to it — and peace be with you !
去 到 它 — 和 和平 是 和 你 !

去做吧——愿你平安！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['æbsəluːt] [ˌtiː'toʊtlər] [aɪ] ['rekən] [aɪ] [baɪ] [æz; əz] ['meni] [drɪŋks] [fɔːr; fər] ['ʌðər]
And for an absolute teetotaler I reckon I buy as many drinks for others
和 为了 一个 绝对 禁酒者 我 估计 我 买 作为 许多 饮料 为了 其他的
[æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn][maɪ] [klæs] .
as any one in my class .
作为 任何 一 在 我的 班级 .

作为一个滴酒不沾的人，我觉得我请别人喝酒的次数和班上任何一个同学都一样多。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ðiːz] ['pjuːni]['diːteɪlz][ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
Pardon me for inserting these puny details in what I have to say .
赦免 我 为了 插入 这些 弱小 细节 在 什么 我 有 到 说 .

请原谅我在发言中插入这些无关紧要的细节。

['traɪflɪŋli] ['pɜːrsən(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [siːm] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
Triflingly personal as they are they seem necessary in order to
微不足道地 个人的 作为 他们 是 他们 似乎 必要的 在 命令 到

虽然这些事情微不足道，但它们似乎是必要的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] ['vjuːpɔɪnt] .
establish my viewpoint .
建立 我的 观点 .

阐明我的观点。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪz]['oʊpən]
So far as drinking is concerned I look at it with a mind that is open
所以 远的 作为 喝 是 担心的 我 看 在 它 和 一个 头脑 那 是 打开
[ænd; ənd]['tɑːlərənt] — [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] .
and tolerant — except in one instance .
和 宽容 — 除了 在 一 实例 .

就饮酒而言，我持开放和宽容的态度——除了一个例外。

[ðæt] [wʌn] ['ɪnstəns] [kən'sɜːrnz][maɪ'self] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .
That one instance concerns myself personally and individually .
那 一 实例 担忧 我 亲自 和 单独 .

那件事与我个人有关。

[maɪ][maɪnd][ɪz][kloʊzd][ænd; ənd][ɪn'tɑːlərənt][ɪn][maɪ][oʊn] [keɪs] .

My	mind	is	closed	and	intolerant	in	my	own	case	.
我的	头脑	是	关闭	和	不宽容	在	我的	自己的	案件	.

就我个人而言，我的思想封闭且缺乏包容性。

[aɪ][hæv; həv][kwɪt] — [ænd; ənd][kwɪt] [fər'evər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [raʊnd] [ɜːrdʒɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə][kwɪt] ,

I	have	quit	—	and	quit	forever	;	but	that	does	not	make	me	go	round	urging	others	to	quit	,
我	有	辞职	—	和	辞职	永远	;	但	那	做	不是	制作	我	去	圆形的	敦促	其他的	到	辞职	,

我已经戒烟了——而且永远不会再戒烟了；但这并不意味着我会到处劝别人戒烟。

[ɔːr] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðem; ðəm] .

or	preaching	at	them	,	or	trying	to	reform	them	.
或者	布道	在	他们	,	或者	尝试	到	改革	他们	.

或者对他们说教，或者试图改造他们。

[ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'fɔːrm] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [dæd] - [bleɪmd] [pliːz] .

They	can	reform	or	not	,	as	they	dad	-	blamed	please	.
他们	能	改革	或者	不是	,	作为	他们	爸爸	-	被指责	请	.

他们可以改过自新，也可以不改，就像他们把责任推给父亲那样。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ɪn'tɪriər] [aɪ'diːəz][ɑːn] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [duː] ;

To	be	sure	I	have	my	own	interior	ideas	on	what	some	of	them	should	do	;
到	是	当然	我	有	我的	自己的	内部的	想法	在	什么	一些	的	他们	应该	做	;

当然，我对其中一些功能应该如何运作，我有一些自己的想法；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæv; həv][ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ'diːəz][bʌt; bət] [kiːp] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] [tuː; tə][maɪ'self] .

but	I	never	have	and	never	shall	do	anything	with	those	ideas	but	keep	them	closely	to	myself	.
但	我	绝不	有	和	绝不	将	做	任何事物	和	那些	想法	但	保持	他们	密切	到	我	.

但我从未也永远不会利用这些想法做任何事，只会将它们牢牢地藏在心里。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] :

Therefore	,	to	resume	:
所以	,	到	恢复	:

因此，继续：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [drɪŋk] .

In	a	few	minutes	it	will	be	three	years	and	a	half	since	I	have	taken	a	drink	.
在	一个	很少	分钟	它	将要	是	三	年	和	一个	一半	自从	我	有	已采取	一个	喝	.

再过几分钟，我就有三年半没喝酒了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['ælkəhɔːl][ɪn][maɪ] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['wɔːtər] .

There	is	no	more	alcohol	in	my	system	than	there	is	in	a	glass	of	spring	water	.
那里	是	不	更多的	酒精	在	我的	系统	比	那里	是	在	一个	玻璃	的	春天	水	.

我体内的酒精含量和一杯泉水中的酒精含量一样少。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ælkəhɔ:l]['ɪntu:][maɪ] ['sɪstəm] [ɪz][æz; əz]['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd]

The	thought	of	putting	alcohol	into	my	system	is	as	absent	from	my	mind
这	想法	的	推杆	酒精	进入	我的	系统	是	作为	缺席的	从	我的	头脑

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['benzi:n] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

as	is	the	thought	of	putting	benzine	into	it	,
作为	是	这	想法	的	推杆	苯	进入	它	,

我根本不会想到要往身体里喝酒精，就像我根本不会想到要往身体里喝汽油一样。

[ɔ:r]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] , [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][swɪg][ʌv; əv] [ʃu:] - ['pɑ:lɪʃ] .

or	gasoline	,	or	taking	a	swig	of	shoe	-	polish	.
或者	汽油	,	或者	采取	一个	啜饮	的	鞋	-	抛光	.

或者汽油，或者喝一口鞋油。

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	never	occurs	to	me	.
它	绝不	发生	到	我	.

我从来没想过这个问题。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪ'kɑ:lədʒi] .

The	whole	thing	is	out	of	my	psychology	.
这	所有的	事物	是	出去	的	我的	心理学	.

这一切都与我的心理有关。

[maɪ] ['pælət] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [teɪsts] .

My	palate	has	forgotten	how	it	tastes	.
我的	味蕾	有	被遗忘的	如何	它	口味	.

我的味蕾已经忘记它是什么味道了。

[maɪ] ['stʌmək] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] .

My	stomach	has	forgotten	how	it	feels	.
我的	胃	有	被遗忘的	如何	它	感觉	.

我的胃已经忘记了那种感觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[maɪ] [hed] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪləˌreɪts] .

My	head	has	forgotten	how	it	exhilarates	.
我的	头	有	被遗忘的	如何	它	令人兴奋	.

我的大脑已经忘记了那种令人兴奋的感觉。

[ðə; ði][nekst] - ['mɔ:rnɪŋ] [fɜ:r][hæz; həz][fər'seɪkən][maɪ] [tʌŋ] .

The	next	-	morning	fur	has	forsaken	my	tongue	.
这	下一个	-	早晨	毛皮	有	被遗弃的	我的	舌头	.

第二天早晨，我的舌头被厚厚的皮毛弄得麻木了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] !

It	is	all	over	!
它	是	全部	超过	!

一切都结束了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[i:] : [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɪlək] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns]

II	:	A	Backward	Glance	from	a	Hillock	of	Abstinence
二	:	一个	落后	瞥一眼	从	一个	岗	的	节制

二：从禁欲之丘回望

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [geɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪlək] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

Looking	back	at	the	old	game	from	this	hillock	of	abstinence	—	it	is	not
寻找	后退	在	这	老的	游戏	从	这	岗	的	节制	—	它	是	不是

[æn; ən] ['emɪnəns] [laɪk] [ðoʊz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [twelv] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [jɪr] [bɔɪz] — ['lʊkɪŋ]

an	eminence	like	those	occupied	by	the	twelve	and	fifteen	year	boys	—	looking
一个	卓越	喜欢	那些	占领	经过	这	十二	和	十五	年	男孩们	—	寻找

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [geɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

back	at	the	old	game	from	this	slight	elevation	,
后退	在	这	老的	游戏	从	这	轻微	海拔	,

从这座禁欲的小山丘上回望过去的游戏——它不像十二岁和十五岁的男孩们占据的那种高地——从这略微高起的地方回望过去的游戏，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ɪk'skjuːzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [pʊt][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [geɪm]

it	is	perhaps	excusable	for	a	man	who	put	in	twenty	years	at	the	old	game
它	是	也许	情有可原	为了	一个	男人	WHO	放	在	二十	年	在	这	老的	游戏

[tuː; tə][set][ðə; ði][oʊld] [geɪm] [ɔːf] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] [geɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['debɪt][ænd; ənd]

to	set	the	old	game	off	against	the	new	game	and	make	up	a	debit	and
到	放	这	老的	游戏	离开	反对	这	新的	游戏	和	制作	向上	一个	借方	和

['kredɪt] [ə'kaʊnt] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

credit	account	just	for	the	fun	of	it	.
信用	帐户	只是	为了	这	乐趣	的	它	.

对于一个在旧游戏中投入了二十年时间的人来说，为了好玩而将旧游戏与新游戏对立起来，并创建一个借记卡和信用卡账户，这或许是可以原谅的。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Just	for	the	fun	of	it	!
只是	为了	这	乐趣	的	它	!

纯粹为了好玩!

[maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] [ðæt]

My	kind	of	drinking	was	always	for	the	fun	of	it	—	for	the	fun	that
我的	种类	的	喝	曾是	总是	为了	这	乐趣	的	它	—	为了	这	乐趣	那

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ]

came	with	it	and	out	of	it	and	was	in	it	—	and	for	no
来了	和	它	和	出去	的	它	和	曾是	在	它	—	和	为了	不

['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

other	reason	.
其他	原因	.

我喝酒的目的始终是为了享受其中的乐趣——享受喝酒带来的乐趣，以及喝酒之外的乐趣——除此之外没有其他原因。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][sɔːt][ænd; ənd][noʊ] [saʊs] .

I	was	no	sot	and	no	souse	.
我	曾是	不	酒	和	不	汤	.

我既不是酒鬼，也不是酗酒者。

[ɔːl][ðə; ði][drɪŋks][aɪ] [tʊk] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [kən'vɪvɪəl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['soʊlli] , [ɪk'sept] [ɑːn]

All	the	drinks	I	took	were	for	convivial	purposes	solely	,	except	on
全部	这	饮料	我	采取	是	为了	欢快的	目的	仅	,	除了	在

[ə'keɪʒən(ə)l] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ə; eɪ] [tuː]

occasional	mornings	when	a	too
偶然	早晨	什么时候	一个	也

我喝的所有酒都只是为了社交聚会，只有偶尔的早晨例外，那时人太多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[kən'vɪviəl] ['iːvnɪŋ] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [kə'naɪvər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [ɔːr]
convivial **evening** **demanded** **a** **next** **morning** **conniver** **in** **the** **way** **of** **a** **cocktail** **or**
欢快的 晚上 要求 一个 下一个 早晨 阴谋家 在 这 方式 的 一个 鸡尾酒 或者
[ə; eɪ][fɹæ'peɪ] ,
a **frappé** **,**
一个 冰沙 ,

愉快的夜晚需要第二天早上来杯鸡尾酒或冰沙来犒劳自己。

[ɔːr][ə; eɪ]['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]
or **a** **brandy** **-** **and** **-** **soda** **,** **for** **purposes** **of** **encouragement** **and**
或者 一个 白兰地 - 和 - 苏打 , 为了 目的 的 鼓励 和
[tuː; tə][help][get][ðə; ði][sænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .
to **help** **get** **the** **sand** **out** **of** **the** **wheels** **.**
到 帮助 得到 这 沙 出去 的 这 车轮 .

或者一杯白兰地苏打水，用来鼓励和帮助清除车轮上的沙子。

['werfɔːr] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['pɜːrsənəli] [geɪnd] [baɪ] ['kwɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ]
Wherefore **,** **what** **have** **I** **personally** **gained** **by** **quitting** **and** **what** **have** **I**
因此 , 什么 有 我 亲自 获得 经过 辞职 和 什么 有 我
['pɜːrsənəli] [lɔːst] ?
personally **lost** **?**
亲自 丢失的 ?

那么，我个人通过辞职获得了什么，又失去了什么?

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [stænd] ?
How **does** **the** **account** **stand** **?**
如何 做 这 帐户 站立 ?

该账户状况如何?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [ɔːr][nɑːt] ?
Is **it** **worth** **while** **or** **not** **?**
是 它 值得 尽管 或者 不是 ?

值得吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [kən'vɪviəl] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] [ænd; ənd] [tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]
Is **there** **anything** **in** **convivial** **drinking** **that** **is** **too** **precious** **and** **too** **pleasant** **to**
是 那里 任何事物 在 欢快的 喝 那 是 也 宝贵的 和 也 令人愉快的 到
[biː; bi] ['sækrifaist] [fɔːr; fər] [wət'evər] ['pleʒərz] [ɔːr] [rɪ'wɔːrdz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] ['æbstɪnəns] ?
be **sacrificed** **for** **whatever** **pleasures** **or** **rewards** **there** **are** **in** **abstinence** **?**
是 牺牲 为了 任何 快乐 或者 奖励 那里 是 在 节制 ?

在欢聚畅饮中，有没有什么珍贵而美好的事物，值得我们为了禁欲带来的快乐或回报而牺牲呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][bɪg] [ɪ'kweɪʒənz] ?
What **are** **the** **big** **equations** **?**
什么 是 这 大的 方程式 ?

关键方程是什么?

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kɜːr] [ɪn][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
These **are** **questions** **that** **naturally** **occur** **in** **a** **consideration** **of** **the** **subject** **;**
这些 是 问题 那 自然 发生 在 一个 考虑 的 这 主题 ;

在思考这个问题时，自然而然会产生以下问题;

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] ['ænsər] ,
and **these** **are** **the** **questions** **I** **shall** **try** **to** **answer** **,**
和 这些 是 这 问题 我 将 尝试 到 回答 ,

而这些正是我将尝试回答的问题。

['ænsər] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm]

answering	them	entirely	from	my	own	experience	and	judging	them
回答	他们	完全	从	我的	自己的	经验	和	评判	他们

[frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] ['vjuːpɔɪnt] ,

from	my	own	viewpoint	,
从	我的	自己的	观点	,

完全根据我自己的经验来回答这些问题，并从我自己的角度来评判它们。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ker] [tuː; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm]

leaving	the	application	of	my	conclusions	to	those	who	care	to	apply	them
离开	这	应用	的	我的	结论	到	那些	WHO	关心	到	申请	他们

[tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['keɪsɪz] .

to	their	own	individual	cases	.
到	他们的	自己的	个人	案例	.

至于我的结论如何应用，就留给那些有兴趣将其应用到自己具体案例中的人吧。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['drɪŋkər] [tuː; tə] [get] ['eni]

It	takes	two	years	for	a	man	who	has	been	a	convivial	drinker	to	get	any
它	需要	二	年	为了	一个	男人	WHO	有	到过	一个	欢快的	饮酒者	到	得到	任何

[sɔːrt] [ʌv; əv] ['prɑːpər] [pər'spektɪv] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

sort	of	proper	perspective	on	both	sides	of	the	proposition	.
种类	的	恰当的	看法	在	两个都	侧面	的	这	主张	.

一个嗜酒如命的人，需要两年时间才能对这件事的正反两面形成比较客观的看法。

[θriː] ['jɪrz] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə'baʊt] [raɪt] .

Three	years	is	better	,	and	five	years	,	I	should	say	,	about	right	.
三	年	是	更好的	,	和	五	年	,	我	应该	说	,	关于	正确的	.

三年比较好，五年，我觉得差不多合适。

[stɪl] , ['æftər]

Still	,	after
仍然	,	后

然而，之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [drɔː] [sʌm; səm] [kən'klʊʒənz] [ðæt] [meɪ]

three	years	and	a	half	I	think	I	can	draw	some	conclusions	that	may
三	年	和	一个	一半	我	思考	我	能	画	一些	结论	那	可能

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðoʊ] ,

have	a	certain	general	application	—	though	,
有	一个	肯定	一般的	应用	—	尽管	,

三年半的时间，我想我可以得出一些可能具有一定普遍适用性的结论——尽管如此，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['dʒen(ə)rəli] .

as	I	have	said	,	I	make	no	pretense	of	applying	them	generally	.
作为	我	有	说	,	我	制作	不	虚伪	的	申请	他们	一般来说	.

正如我所说，我并不声称会普遍应用这些方法。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

So	far	as	I	am	able	to	judge	,
所以	远的	作为	我	是	有能力的	到	法官	,

就我所能判断的而言，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪn'sɪr] ['drɪŋkər] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [dʌz] [nɑːt]

a	man	who	has	been	a	more	or	less	sincere	drinker	for	twenty	years	does	not
一个	男人	WHO	有	到过	一个	更多的	或者	较少的	真诚	饮酒者	为了	二十	年	做	不是

[ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [æn; ən]

arrive	at	a	point	before	two	years	of	abstinence	where	he	can	take	an
到达	在	一个	观点	前	二	年	的	节制	在哪里	他	能	拿	一个

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][nɑːn] - [ˌælkə'hɑːlɪk]['sɜːrveɪ] .

impartial	and	non	-	alcoholic	survey	.
公正	和	非	-	酗酒者	民意调查	.

一个有二十年或多或少认真饮酒的人，在戒酒两年之前，是无法进行公正且非酒精相关的调查的。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ɪz][ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kən'vɜːrt] ,

At	first	he	is	imbued	with	the	spirit	of	the	new	convert	,
在	第一的	他	是	注入	和	这	精神	的	这	新的	转变	,

起初，他充满了新皈依者的精神，

['faɪərd][wɪð; wɪθ] [ziːl] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['færɪsiː] .

fired	with	zeal	and	considerable	of	a	Pharisee	.
被解雇	和	热情	和	大量	的	一个	法利赛人	.

充满热情，像个法利赛人。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[hiː; hi][ɪz][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ri'naunst] — [ðə; ði]

he	is	inhabited	by	the	lingering	thoughts	of	what	he	has	renounced	—	the
他	是	有人居住的	经过	这	挥之不去的	想法	的	什么	他	有	放弃	—	这

[fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['frɑːlɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

fun	and	the	frolic	of	it	;
乐趣	和	这	嬉戏	的	它	;

他心中始终萦绕着他已经放弃的那些东西——那些乐趣和嬉闹；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][set] [hɪm'self] [ə'saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meʒər] ,

and	he	has	set	himself	aside	,	in	a	good	measure	,
和	他	有	放	他自己	旁边	,	在	一个	好的	措施	,

而且他已经相当程度地放弃了自己。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəsnis] .

from	the	friends	he	has	made	in	the	twenty	years	of	joyousness	.
从	这	朋友们	他	有	制成	在	这	二十	年	的	喜悦	.

来自他二十年来快乐时光中结交的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] : ['getɪŋ] [ðə; ði]['ælkəhɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['sɪstəm]

III	:	Getting	the	Alcohol	Out	of	One's	System
三、	:	获得	这	酒精	出去	的	一个人的	系统

第三部分：清除体内酒精

[ə; eɪ]['saɪəntɪst] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][toʊld][ˌem 'iː] , ['ɜːrli] [ɪn][maɪ]

A	scientist	who	has	made	a	study	of	the	subject	told	me	,	early	in	my
一个	科学家	WHO	有	制成	一个	学习	的	这	主题	讲述	我	,	早期的	在	我的

['wɔːtər] - ['wægən] ,

water	-	wagoning	,
水	-	马车运输	,

在我刚开始从事运水工作时，一位研究过这个课题的科学家告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get][ðə; ði]['ælkəhɔːl][ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv]
that **it** **takes** **eighteen** **months** **for** **a** **man** **to** **get** **the** **alcohol** **entirely** **out** **of**
那 它 需要 十八 几个月 为了 一个 男人 到 得到 这 酒精 完全 出去 的
[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] — [prə'vaɪdɪd] ,
his **system** **—** **provided** **,**
他的 系统 — 假如 ,

一个人需要十八个月的时间才能将酒精完全从体内清除出去——前提是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [kən'sɪstənt] [kən'suːmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
of **course** **,** **he** **has** **been** **a** **reasonably** **consistent** **consumer** **of** **it** **for** **a**
的 课程 , 他 有 到过 一个 合理 持续的 消费者 的 它 为了 一个
['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
period **of** **years** **.**
时期 的 年 .

当然，多年来他一直是这种产品的稳定消费者。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .
I **think** **that** **is** **correct** **.**
我 思考 那 是 正确的 .

我认为这是正确的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] — [nɔːr][duː][aɪ] — [ðæt] [ðə; ði]['ælkəhɔːl]['æktʃuəli] [rɪ'meɪnz] [ɪn]
Of **course** **he** **did** **not** **mean** **—** **nor** **do** **I** **—** **that** **the** **alcohol** **actually** **remains** **in**
的 课程 他 做过 不是 意思是 — 也不 做 我 — 那 这 酒精 实际上 遗迹 在
[wʌnz] ['sɪstəm] ,
one's **system** **,**
一个人的 系统 ,

当然，他的意思并非——我的意思也并非——酒精真的会残留在体内。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [sʌb] - [ə'kjuːt] [ɪ'fekts] [rɪ'meɪn] — [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz][nɑːt][ɪn'taɪərli] [riː'ɔːgəˌnaɪzd]
but **that** **the** **sub** **-** **acute** **effects** **remain** **—** **that** **the** **system** **is** **not** **entirely** **reorganized**
但 那 这 子 - 急性 效果 保持 — 那 这 系统 是 不是 完全 重组
[ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['beɪsɪs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ;
on **the** **new** **basis** **before** **that** **time** **;**
在 这 新的 基础 前 那 时间 ;

但亚急性效应仍然存在——在此之前，系统并未完全按照新的基础进行重组；

[ðæt] [ðə; ði][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] .
that **the** **renovation** **is** **not** **complete** **.**
那 这 翻新 是 不是 完全的 .

翻修工程尚未完成。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
I **do** **not** **know** **exactly** **how** **to** **phrase** **it** **;** **but** **,** **as** **nearly** **as** **I** **can**
我 做 不是 知道 确切地 如何 到 短语 它 ; 但 , 作为 几乎 作为 我 能
[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,
express **it** **,**
表达 它 ,

我不知道该如何准确表达；但是，就我所能表达的而言，

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] : ['æftər][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['stedi]
the **condition** **amounts** **to** **this** **:** **After** **a** **man** **has** **been** **a** **reasonably** **steady**
这 状况 金额 到 这 : 后 一个 男人 有 到过 一个 合理 稳定的
['drɪŋkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
drinker **for** **a**
饮酒者 为了 一个

这种情况大致如下：一个男人在一段时间内饮酒较为稳定之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][kwɪts] ['drɪŋkɪŋ] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]['ment(ə)l][ænd; ənd]

period	**of**	**years**	**,**	**and**	**quits**	**drinking**	**,**	**there**	**remain**	**within**	**him**	**mental**	**and**
时期	的	年	,	和	退出	喝	,	那里	保持	之内	他	精神的	和

[sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌælkə'hɑːlɪk] ['tendənsiz] .

some	**physical**	**alcoholic**	**tendencies**	**.**
一些	身体的	酗酒者	倾向	.

多年后，他戒了酒，但精神上和身体上仍然存在一些酗酒倾向。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ə'kjuːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]

These	**are**	**acute**	**for**	**the**	**earlier**	**stages**	**,**	**and**	**gradually**	**come**	**to**	**be**	**almost**
这些	是	急性	为了	这	早些时候	阶段	,	和	逐步地	来	到	是	几乎

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] — [ðæt] [ɪz] ,

subconscious	**—**	**that**	**is**	**,**
潜意识	—	那	是	,

这些症状在早期阶段非常明显，并逐渐变得几乎是下意识的——也就是说，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌælkəhɔːlə'zeɪʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ðə; ði]['ment(ə)l][ˌælkəhɔːlə'zeɪʃən]

though	**there**	**is**	**no**	**physical**	**alcoholization**	**of**	**his**	**body**	**,**	**the**	**mental**	**alcoholization**
尽管	那里	是	不	身体的	醇化	的	他的	身体	,	这	精神的	醇化

[hæz; həz][nɑːt] [dɪ'pɑːrtɪd] .

has	**not**	**departed**	**.**
有	不是	已离开	.

虽然他的身体没有出现酒精中毒的迹象，但精神上的酒精中毒症状并没有消失。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːr]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ɑːr; ər][ɪn]['eni] [wei] [ə'fektɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

I	**do**	**not**	**mean**	**that**	**his**	**mind**	**or**	**mental**	**powers**	**are**	**in**	**any**	**way**	**affected**	**to**	**their**
我	做	不是	意思是	那	他的	头脑	或者	精神的	权力	是	在	任何	方式	做作的	到	他们的

['detrɪmənt] .

detriment	**.**
损害	.

我的意思并非指他的心智或精神能力受到了任何不利影响。

[wʌt] [aɪ][duː] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ,

What	**I**	**do**	**mean**	**is**	**that**	**there**	**remains**	**in**	**every**	**man**	**a**	**remembrance**	**,**
什么	我	做	意思是	是	那	那里	遗迹	在	每一个	男人	一个	纪念	,

我的意思是，每个人心中都留有一段记忆。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ,

the	**ghost**	**of**	**a**	**desire**	**,**
这	鬼	的	一个	欲望	,

欲望的幽灵，

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] [wʊd] [teɪst] ,

the	**haunting**	**thoughts**	**of**	**how**	**good**	**a**	**certain**	**kind**	**of**	**a**	**drink**	**would**	**taste**	**,**
这	令人难忘	想法	的	如何	好的	一个	肯定	种类	的	一个	喝	会	品尝	,

脑海中挥之不去的念头是，某种饮料该有多好喝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][dʒɔɪz][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei]

and	**a**	**regret**	**for**	**joys**	**of**	**companionship**	**with**	**one's**	**fellows**	**in**	**the**	**old**	**way**
和	一个	后悔	为了	喜悦	的	友谊	和	一个人的	伙伴们	在	这	老的	方式

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [geɪm] ,

and	**in**	**the**	**old**	**game**	**,**
和	在	这	老的	游戏	,

怀念过去与伙伴们一起玩耍、享受旧游戏带来的快乐。

[wɪtʃ] [teɪks] [taɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][taɪm] — [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] .

which	**takes**	**time**	**—**	**and**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**time**	**—**	**to**	**eradicate**	**.**
哪个	需要	时间	—	和	一个	好的	交易	的	时间	—	到	根除	.

根除它需要时间——而且需要相当长的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

It	becomes	a	sort	of	state	of	mind	.
它	变成	一个	种类	的	状态	的	头脑	.

这会变成一种精神状态。

[ðə; ði]['bɑːdi] [dʌz] [nɑːt] [kreɪv] ['lɪkər] .

The	body	does	not	crave	liquor	.
这	身体	做	不是	渴望	酒	.

身体并不渴望酒精。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst] .

All	that	is	past	.
全部	那	是	过去的	.

一切都已成为过去。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æktʃuəl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	actual	desire	for	it	.
那里	是	不	实际的	欲望	为了	它	.

实际上并没有这种愿望。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [meɪ] [biː; bi] ['fɪzɪkli] [rɪ'pʌgnənt] ;

Indeed	,	the	thought	of	again	taking	a	drink	may	be	physically	repugnant	;
的确	,	这	想法	的	再次	采取	一个	喝	可能	是	身体	令人厌恶的	;

事实上，想到要再次喝酒，可能会让人感到生理上的厌恶；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ri'naunst] [gʊd] [taɪmz] [ðæt] [hæŋz] [raʊnd]

but	there	is	a	sort	of	phantom	of	renounced	good	times	that	hangs	round
但	那里	是	一个	种类	的	幻影	的	放弃	好的	时代	那	悬挂	圆形的

[ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [ɔb'truːdz] [ɪn] [bluː] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['letdaʊn]

and	worries	and	obtrudes	in	blue	hours	and	lonesome	hours	and	letdown
和	担忧	和	突兀	在	蓝色的	小时	和	寂寞	小时	和	失望

['aʊərz] — [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ,

hours	—	a	persistent	,
小时	—	一个	执着的	,

但是，总有一种被放弃的美好时光的幽灵萦绕不去，在忧郁的时刻、孤独的时刻和失望的时刻，它会令人担忧、令人不安——一种挥之不去的、

[ɪn'sɪstənt] [sɔːrt][ʌv; əv]

insistent	sort	of
坚持	种类	的

坚持不懈的某种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[goʊst] - [θɔːt] [ðæt] [flɪts] [ə'krɔːs] [ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd] ['stimjuleits]

ghost	-	thought	that	flits	across	the	mind	from	time	to	time	and	stimulates
鬼	-	想法	那	飞掠	穿过	这	头脑	从	时间	到	时间	和	刺激

[ðə; ði] [wɒts] - [ðə; ði] - [juːz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ['ɪntuː] ['æktɪv] ,

the	what's	-	the	-	use	portion	of	a	man's	thinking	apparatus	into	active	,
这	是什么	-	这	-	使用	部分	的	一个	男人的	思维	设备	进入	积极的	,

偶尔闪过脑海的幽灵般的念头，会刺激人类思维机制中"有什么用"的部分活跃起来。

['pɜːrsən(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][dʌm] - , [vɪ'veɪməs][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

personal	inquiry	,	based	on	the	dum	vivimus	,	vivamus	proposition	.
个人的	询问	,	基于	在	这	笨蛋	-	,	活	主张	.

个人询问，基于dum vivimus，vivamus命题。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd][baɪ] ['meni] [men] [huː] [hæv; həv][kwɪt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [biːt]
I **know** **this** **will** **be** **disputed** **by** **many** **men** **who** **have** **quit** **drinking** **and** **who** **beat**
我 知道 这 将要 是 争议 经过 许多 男人 WHO 有 辞职 喝 和 WHO 打
[ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃests] [ænd; ənd][boʊst] :
themselves **on** **the** **chests** **and** **boast** **:**
他们自己 在 这 箱子 和 夸 :

我知道很多戒酒的人会对此提出异议，他们会捶胸顿足、自夸一番：

" [aɪ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **never** **think** **of** **it** **!**
" 我 绝不 思考 的 它 !

“我从来没想过这个问题！”

['nevər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
Never **,** **I** **assure** **you** **!**
绝不 , 我 保证 你 !

我向你保证，绝不可能！

[aɪ][kwɪt] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['nevər] ['entərd] [maɪ][maɪnd] .
I **quit** **;** **and** **after** **a** **few** **days** **the** **thought** **of** **drinking** **never** **entered** **my** **mind** **.**
我 辞职 ; 和 后 一个 很少 天 这 想法 的 喝 绝不 进入 我的 头脑 .

我戒了酒；几天后，我再也没想过要喝酒。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər] [ðiːz] ['pɜːsənz] ; [ænd; ənd] , ['freɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pə'laɪtli]
" **I** **have** **only** **one** **reply** **for** **these** **persons** **;** **and** **,** **phrasing** **it** **as** **politely**
" 我 有 仅有的 一 回复 为了 这些 人 ; 和 , 措辞 它 作为 礼貌地
[æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
as **I** **can** **,**
作为 我 能 ,

“对于这些人，我只有一句话要说；而且，我会尽可能礼貌地表达我的意思，

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['laɪəz] .
I **say** **to** **them** **that** **they** **are** **all** **liars** **.**
我 说 到 他们 那 他们 是 全部 说谎者 .

我告诉他们，他们都是骗子。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst][sɔːrt][ʌv; əv]['laɪəz] ,
Moreover **,** **they** **are** **the** **worst** **sort** **of** **liars** **,**
而且 , 他们 是 这 最差 种类 的 说谎者 ,

而且，他们是最糟糕的那种说谎者。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli][laɪ][tuː; tə] ['ʌðər] [bʌt; bət] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['juːsləs] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [tuː; tə]
for **they** **not** **only** **lie** **to** **others** **but** **commit** **the** **useless** **folly** **of** **lying** **to**
为了 他们 不是 仅有的 说谎 到 其他的 但 犯罪 这 无用 蠢事 的 说谎 到
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

因为他们不仅对别人撒谎，而且还犯了自欺欺人的愚蠢错误。

[ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] .
They **may** **think** **they** **do** **not** **lie** **;** **but** **they** **do** **.**
他们 可能 思考 他们 做 不是 说谎 ; 但 他们 做 .

他们或许认为自己不会说谎，但实际上他们会说谎。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nɑːt][wʌn] — [huː] [ɪz][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]
There **is** **not** **one** **of** **them** **—** **not** **one** **—** **who** **is** **not** **visited** **by** **the** **ghost** **of**
那里 是 不是 一 的 他们 — 不是 一 — WHO 是 不是 到访 经过 这 鬼 的
[gʊd] [taɪmz] ,
good **times** **,**
好的 时代 ,

他们之中没有一个人——真的没有一个人——不曾被美好时光的幽灵所萦绕。

[ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [fʌn] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

the	wraith	of	former	fun	,	now	and	then	;
这	幽灵	的	以前的	乐趣	,	现在	和	然后	;

昔日欢乐的幽灵，时不时地出现；

[ɔːr][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ɑːn]

or	one	who	does	not	wonder	whether	it	is	worth	the	struggle	and	speculate	on
或者	一	WHO	做	不是	想知道	无论	它	是	值得	这	斗争	和	推测	在

[wʌt] [ðə; ði][hɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [fɔːr; fər][oʊld] ['taɪmz] [seɪk] .

what	the	harm	would	be	if	he	took	a	few	for	old	time's	sake	.
什么	这	伤害	会	是	如果	他	采取	一个	很少	为了	老的	时间	清酒	.

或者，有些人根本不会去想这样做是否值得，也不会去思考如果为了怀旧而吸几口会有什么害处。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [jɜːrn] [kʌmz] [bæk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

The	mental	yearn	comes	back	occasionally	long	after	the	physical
这	精神的	向往	来	后退	偶尔	长的	后	这	身体的

即使在身体上的症状消失很久之后，精神上的渴望偶尔还是会再次出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[jɜːrn] [hæz; həz] ['vænɪʃt] .

yearn	has	vanished	.
向往	有	消失了	.

渴望已然消失。

[maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][juː; jʊ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['aɪərn] - [wɪld] ['sɪtəznz] [huː] [kwɪt]

My	compliments	to	you	strong	-	minded	and	iron	-	willed	citizens	who	quit
我的	赞美	到	你	强的	-	有思想	和	铁	-	意志	公民	WHO	辞职

[ænd; ənd][fər'get] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] !

and	forget	—	but	you	don't	!
和	忘记	—	但	你	不	!

我向你们这些意志坚定、不屈不挠的公民致敬，你们本可以放弃并忘记——但你们没有！

[juː; jʊ] [meɪ] [kwɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][fər'get] .

You	may	quit	,	but	it	is	months	and	months	before	you	forget	.
你	可能	辞职	,	但	它	是	几个月	和	几个月	前	你	忘记	.

你或许会戒掉，但要过好几个月才会忘记。

[ðə; ði] [goʊst] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] [riːə'pɪəz] ; [bʌt; bət]['grædʒuəli] , [æz; əz][taɪm] [goʊz][ɑːn] ,

The	ghost	appears	and	reappears	;	but	gradually	,	as	time	goes	on	,
这	鬼	出现	和	再次出现	;	但	逐步地	,	作为	时间	去	在	,

鬼魂时隐时现；但随着时间的推移，渐渐地，

[ðə; ði]['vɪzɪts][ɑːr; ər] [les] ['friːkwənt] — [ænd; ənd]['faɪnəli] [ðeɪ] [siːs] .

the	visits	are	less	frequent	—	and	finally	they	cease	.
这	访问	是	较少的	频繁	—	和	最后	他们	停止	.

探访次数逐渐减少，最终停止。

[ðə; ði] [goʊst] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] .

The	ghost	has	given	you	up	for	a	bad	job	.
这	鬼	有	给定	你	向上	为了	一个	坏的	工作	.

鬼魂因为你工作做得不好而放弃了你。

[ɪf] ['eni][mæn][hæz; həz][kwɪt][ænd; ənd][hæz; həz] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][kæn; kən]

If	any	man	has	quit	and	has	stuck	it	out	for	two	years	he	can
如果	任何	男人	有	辞职	和	有	卡住	它	出去	为了	二	年	他	能

[biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['hɔːntɪd] [mʌtʃ] ['æftər][hiː; hi]['entərz][hɪz; ɪz][θɜːrd] [jɪr] .

be	reasonably	sure	he	will	not	be	haunted	much	after	he	enters	his	third	year	.
是	合理	当然	他	将要	不是	是	闹鬼的	很多	后	他	进入	他的	第三	年	.

如果一个人辞职并坚持了两年，他就可以相当肯定，进入第三年之后，他不会再受到太多的困扰。

['ment(ə)l] [im'preʃəns] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz][læst][fɑ:r][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌnz] ,

Mental	**impressions**	**and**	**desires**	**last**	**far**	**longer**	**than**	**physical**	**ones**	**,**
精神的	印象	和	欲望	最后的	远的	更长	比	身体的	一个	,

精神印象和欲望比物质印象和欲望持续时间更长。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ri:'ɔ:gəˌnaɪzd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [nu:] [laɪnz] .

and	**by**	**that**	**time**	**the**	**mind**	**has**	**been**	**reorganized**	**along**	**the**	**new**	**lines**	**.**
和	经过	那	时间	这	头脑	有	到过	重组	沿着	这	新的	线条	.

到那时，人的思维方式已经按照新的思路重新组织起来了。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [ʃʊr] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] ;

Then	**comes**	**the**	**sure**	**knowledge**	**that**	**it**	**is**	**all**	**right**	**;**
然后	来	这	当然	知识	那	它	是	全部	正确的	;

然后，你会确信一切都会好起来的;

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [taɪm] ['eni] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [faɪt] [ænd; ənd] [fɔ:lz] [kæn; kən]

and	**after**	**that**	**time**	**any**	**man**	**who**	**has**	**fought**	**his**	**fight**	**and**	**falls**	**can**
和	后	那	时间	任何	男人	WHO	有	战斗	他的	斗争	和	瀑布	能

[bi:; bi] ['klæst] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən]['ɪdiət] .

be	**classed**	**only**	**as**	**an**	**idiot**	**.**
是	分类	仅有的	作为	一个	笨蛋	.

此后，任何战斗过后倒下的人，都只能被归类为白痴。

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bækəs] ,

What	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Bacchus**	**,**
什么	,	在	这	姓名	的	巴克斯	,

看在酒神巴克斯的份上，这是什么?

[ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] — ['æftər][hi:; hi][hæz; həz][wʌn][hɪz; ɪz]

is	**there**	**to**	**compensate**	**a**	**man**	**in**	**drinking**	**again**	**—**	**after**	**he**	**has**	**won**	**his**
是	那里	到	补偿	一个	男人	在	喝	再次	—	后	他	有	韩元	他的

[faɪt] — [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd]['rɪgərz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

fight	**—**	**for**	**all**	**the**	**troubles**	**and**	**rigors**	**of**	**the**	**battle**	**from**	**which**	**he**
斗争	—	为了	全部	这	麻烦	和	严酷	的	这	战斗	从	哪个	他

[hæz; həz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [vɪk'tɔ:riəs] ?

has	**emerged**	**victorious**	**?**
有	出现	胜利者	?

一个人在赢得战斗后，是否应该通过再次饮酒来补偿他所经历的所有困难和艰辛?

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɜ:rv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] [noʊ'vɪʃiət] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] ,

If	**he**	**had**	**nerve**	**enough**	**to**	**go**	**through**	**his**	**novitiate**	**and**	**get**	**his**	**degree**	**,**
如果	他	有	神经	足够的	到	去	通过	他的	见习	和	得到	他的	程度	,

如果他有胆量完成学徒期并获得学位，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi][ˌvɑ:lən'terəli] [ə'bændənd] ?

why	**should**	**he**	**deliberately**	**return**	**to**	**the**	**position**	**he**	**voluntarily**	**abandoned**	**?**
为什么	应该	他	故意地	返回	到	这	位置	他	自愿	弃	?

他为什么要故意回到他自愿放弃的岗位上?

[wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

What	**has**	**he**	**been**	**fighting**	**for**	**?**
什么	有	他	到过	斗争	为了	?

他究竟在为什么而战?

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] [bɪ'gɪn] ?

Why	**did**	**he**	**begin**	**?**
为什么	做过	他	开始	?

他为什么开始?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ ˈviː] : [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ɪn] [veɪn]
IV : Those Who Have Suffered in Vain
第四 : 那些 WHO 有 遭受 在 徒劳

第四部分：那些白白受苦的人

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌwɜːrldˈwaɪd] [əˈkweɪntəns] [əˈmʌŋ] [men] [huː] [drɪŋk] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
Owing to a worldwide acquaintance among men who drink my personal determination
欠款 到 一个 全世界 熟人 之中 男人 WHO 喝 我的 个人的 决心
[tuː; tə][kwɪt] [stɪl] [ikˈsaits] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
to quit still excites the patronizing inquiry ,
到 辞职 仍然 兴奋 这 居高临下 询问 ,

由于我认识很多世界各地的饮酒男性，所以我的戒酒决心仍然会引起他们居高临下的询问。

" [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][ˈwægən] ? " [wen] [aɪ] [miːt] [oʊld] [frendz] .
" Still on the wagon ? " when I meet old friends .
" 仍然 在 这 车皮 ? " 什么时候 我 见面 老的 朋友们 .

当我遇到老朋友时，他们会问我："你还在戒酒吗？"

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈæŋgri] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈeni] [mɔːr] .
That used to make me angry , but it does not any more .
那 用过的 到 制作 我 生气的 , 但 它 做 不是 任何 更多的 .

过去我会因此生气，但现在不会了。

[aɪ] [seɪ] , " [jes] !
I say , " Yes !
我 说 , " 是的 !

我说："是的！"

" [teɪk] [maɪ] [ˈmɪnərəl] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
" take my mineral water and pass on to other things .
" 拿 我的 矿物 水 和 经过 在 到 其他 事物 .

"拿走我的矿泉水，然后把它交给其他东西。"

[bʌt; bət][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kwɪt][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
But the position of those who quit and go back to it ,
但 这 位置 的 那些 WHO 辞职 和 去 后退 到 它 ,

但那些辞职后又重返岗位的人的立场是.....

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ðə; ði][rɪˈtɜːrn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [oʊ] , [aɪ][ˈoʊnli] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː]
and seek to excuse the return by saying , " Oh , I only stopped to see
和 寻找 到 原谅 这 返回 经过 说 , " 哦 , 我 仅有的 停止 到 看
[ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd] .
whether I could .
无论 我 可以 .

并试图为返回辩解，说："哦，我只是停下来看看能不能回来。"

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] ; [soʊ][aɪ][bɪˈgæn] [əˈgen] ! " — [naʊ] [ɪz] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [ˌsʌblɪˈmeɪʃn]
I found it was easy ; so I began again ! " — now is that not the sublimation
我 成立 它 曾是 简单的 ; 所以 我 开始 再次 ! " — 现在 是 那 不是 这 升华
[ʌv; əv] [ˈpɪfl] ?
of piffle ?
的 废话 ?

我发现这很容易，所以我又开始了！——这难道不是对废话的升华吗?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [sævz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] — [ænd; ənd]

The	fact	that	any	man	who	salves	himself	with	this	sort	of	statement	—	and
这	事实	那	任何	男人	WHO	药膏	他自己	和	这	种类	的	陈述	—	和

['hʌndrədz] [duː] — [dɪd] [goʊ] [bæk] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kwɪt] ,

hundreds	do	—	did	go	back	does	not	prove	that	he	could	quit	,
数百	做	—	做过	去	后退	做	不是	证明	那	他	可以	辞职	,

任何一个用这种说法来安慰自己的人——而且有成百上千人这样做——最终都重操旧业，但这并不能证明他能够戒酒戒毒。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] !

but	that	he	could	not	!
但	那	他	可以	不是	!

但他却做不到！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] , ['hævɪŋ] [traɪd] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

I	can	understand	why	a	man	,	having	tried	both	sides	of	the	game	,
我	能	理解	为什么	一个	男人	,	拥有	尝试	两个都	侧面	的	这	游戏	,

我能理解为什么一个男人，在尝试过游戏的双方之后，

[ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪgərz] [ænd; ənd] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [nɑːt] ['drɪŋkɪŋ] [ˌoʊvər'bæləns] [ðə; ði]

should	conclude	that	the	rigors	and	restraints	of	not	drinking	overbalance	the
应该	结束	那	这	严酷	和	约束	的	不是	喝	超平衡	这

[ˌkɔmpen'seiʃənz] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['præktɪs] [ə'gen] ;

compensations	and	take	up	the	practice	again	;
赔偿	和	拿	向上	这	实践	再次	;

应该得出结论：不喝酒的严格限制超过了其带来的补偿，因此应该重新开始喝酒；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [wɪð; wɪθ]

but	I	cannot	understand	why	a	man	should	be	so	great	a	hypocrite	with
但	我	不能	理解	为什么	一个	男人	应该	是	所以	伟大的	一个	伪君子	和

[hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'saɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪt] .

himself	as	to	assign	a	reason	like	that	for	his	renewal	of	the	habit	.
他自己	作为	到	分配	一个	原因	喜欢	那	为了	他的	续期	的	这	习惯	.

但我无法理解，一个人为什么会如此虚伪地为自己重拾旧习找这样的理由。

[noʊ] [mæn] [kwɪts] [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [kæn; kən] [kwɪt] .

No	man	quits	just	to	see	whether	he	can	quit	.
不	男人	退出	只是	到	看	无论	他	能	辞职	.

没有人会为了测试自己能否放弃而放弃。

['evri] [mæn] [kwɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kwɪt] — [fɔːr; fər]

Every	man	quits	because	he	personally	thinks	he	ought	to	quit	—	for
每一个	男人	退出	因为	他	亲自	思考	他	应该	到	辞职	—	为了

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	his	personal	reason	may	be	.
任何	他的	个人的	原因	可能	是	.

每个人辞职都是因为他个人认为自己应该辞职——无论他个人的理由是什么。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kən'kluːdz] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['pleɪɪŋ] ,

And	he	begins	again	because	he	concludes	the	game	is	not	worth	playing	,
和	他	开始	再次	因为	他	结束	这	游戏	是	不是	值得	玩耍	,

他重新开始，因为他觉得这个游戏不值得玩了。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [læks] ['merɪt] .

which	means	that	he	is	not	able	to	play	it	—	not	that	it	lacks	merit	.
哪个	方法	那	他	是	不是	有能力的	到	玩	它	—	不是	那	它	缺乏	优点	.

这意味着他无法演奏它——但这并不意味着它没有价值。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp]['dʒen(ə)rəl]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ɑːr; ər][æz; əz]

When	you	come	to	sum	it	all	up	general	reasons	for	drinking	are	as
什么时候	你	来	到	和	它	全部	向上	一般的	原因	为了	喝	是	作为

[əb'sɜːrd][æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][nɑːt] ['drɪŋkɪŋ] .

absurd	as	general	reasons	for	not	drinking	.
荒诞	作为	一般的	原因	为了	不是	喝	.

总而言之，饮酒的普遍理由和不饮酒的普遍理由一样荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'taɪərli][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	entirely	an	individual	proposition	.
它	是	完全	一个	个人	主张	.

这完全是个人选择。

[aɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][drɪŋk] .

I	concluded	it	was	a	bad	thing	for	me	to	drink	.
我	结束	它	曾是	一个	坏的	事物	为了	我	到	喝	.

我得出结论，喝酒对我来说是不好的。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	know	now	I	was	right	.
我	知道	现在	我	曾是	正确的	.

我现在知道我是对的。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ðiː][pɔɪnt] — [ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; biː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['neɪbər] [tuː; tə][drɪŋk] .

But	—	and	here	is	the	point	—	it	may	be	a	good	thing	for	my	neighbor	to	drink	.
但	—	和	这里	是	这	观点	—	它	可能	是	一个	好的	事物	为了	我的	邻居	到	喝	.

但是——重点来了——我的邻居喝酒可能是一件好事。

[hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðæt] [hɪm'self] .

He	must	judge	of	that	himself	.
他	必须	法官	的	那	他自己	.

他必须自己做出判断。

['pɜːrsənəli] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['eni][mæn][tuː; tə][drɪŋk] ; [bʌt; bət]

Personally	I	cannot	see	that	it	is	a	good	thing	for	any	man	to	drink	;	but
亲自	我	不能	看	那	它	是	一个	好的	事物	为了	任何	男人	到	喝	;	但

我个人认为，男人喝酒不是一件好事；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒʌdʒ] .

I	am	no	judge	.
我	是	不	法官	.

我不是法官。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['influənst] [ɪn][maɪ] [kən'klʊʒənz] ,

I	am	influenced	in	my	conclusions	,
我	是	影响	在	我的	结论	,

我的结论受到了影响。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə][maɪ] ['fɛloʊz] [bʌt; bət][baɪ] [æn; ən] [ɪn'tensli] ['næroʊ] [vjuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə][maɪ'self] .

not	by	a	broad	view	of	the	situation	as	it	applies	to	my	fellows	but	by	an	intensely	narrow	view	as	it	applies	to	myself	.
不是	经过	一个	广阔	看法	的	这	情况	作为	它	适用	到	我的	伙伴们	但	经过	一个	强烈地	狭窄的	看法	作为	它	适用	到	我	.

不是从适用于我的同胞的广阔视角来看待问题，而是从适用于我自己的狭隘视角来看待问题。

[hens] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kən'klu:did] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] — [meɪ] [smæk] [ʌv; əv]

Hence	what	I	have	concluded	in	the	matter	may	be	uncharitable	—	may	smack	of
因此	什么	我	有	结束	在	这	事情	可能	是	不仁慈的	—	可能	啪	的

['pjʊrɪtənɪzəm][ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['dʒen(ə)rəl][fækts] ;

Puritanism	and	may	not	be	supported	by	general	facts	;
清教主义	和	可能	不是	是	有	经过	一般的	事实	;

因此，我对这件事的结论可能不够公正，可能带有清教徒式的偏见，也可能缺乏普遍事实的支持；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [oʊn] [iks'piəriənsiz] , [nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n]

but	I	am	writing	about	my	own	experiences	,	not	those	of	any	other	person
但	我	是	写作	关于	我的	自己的	经历	,	不是	那些	的	任何	其他	人

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

但我写的是我自己的经历，而不是其他任何人的经历。

[maɪ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [teɪks] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][hæz; həz][fɔ:r; fər] ['twenti] -

My	occupation	takes	me	to	all	parts	of	the	world	and	has	for	twenty	-
我的	职业	需要	我	到	全部	部分	的	这	世界	和	有	为了	二十	-

[faɪv] ['jɪrz] .

five	years	.
五	年	.

我的职业让我有机会去到世界各地，这种情况已经持续了二十五年。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]

It	has	caused	me	to	make	friends	with	all	sorts	of	people	in	all	sorts	of
它	有	导致	我	到	制作	朋友们	和	全部	排序	的	人们	在	全部	排序	的

['pleɪsɪz][ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

places	and	in	all	sorts	of	circumstances	.
地方	和	在	全部	排序	的	情况	.

它让我有机会在各种各样的地方、各种各样的情况下结识各种各样的人。

[aɪ] ['ɜ:rli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ,

I	early	discovered	that	,
我	早期的	发现	那	,

我早早就发现，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪ'geriəs] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ɪn'tent][ɑ:n]['du:ɪŋ][ðə; ði][best][fɔ:r; fər][maɪ'self]

as	I	was	a	gregarious	person	and	intent	on	doing	the	best	for	myself
作为	我	曾是	一个	群居	人	和	意图	在	正在做	这	最好的	为了	我

[ðæt] [aɪ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] ,

that	I	possibly	could	,
那	我	可能	可以	,

因为我性格外向，而且一心想尽我所能做到最好，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] [ə'ferz] ;

it	was	necessary	for	me	to	cultivate	the	friendship	of	men	of	affairs	;
它	曾是	必要的	为了	我	到	培育	这	友谊	的	男人	的	事务	;

我必须努力结交一些有影响力的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['meni] [men][ʌv; əv] [ə'ferz] [teɪk] [æn; ən]

and	it	became	apparent	to	me	that	many	men	of	affairs	take	an
和	它	成为	明显	到	我	那	许多	男人	的	事务	拿	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [drɪŋk] .

occasional	drink	.
偶然	喝	.

我渐渐发现，很多商界人士偶尔都会小酌几杯。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [drɪŋk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Naturally	I	took	an	occasional	drink	with	them	,
自然	我	采取	一个	偶然	喝	和	他们	,

我自然偶尔也会和他们一起喝上一杯。

['hævɪŋ] [noʊ]['predʒudisiz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['oʊpən][maɪnd] .

having	no	prejudices	in	the	matter	and	being	of	open	mind	.
拥有	不	偏见	在	这	事情	和	存在	的	打开	头脑	.

在这件事上没有任何偏见，并且保持开放的心态。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bɪg][ænd; ənd] ['hʌski] , [ænd; ənd][mɪks] [wel] ;

I	am	big	and	husky	,	and	mix	well	;
我	是	大的	和	沙哑	,	和	混合	出色地	;

我体型大而壮实，而且很合群；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'kwaɪrd] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

and	the	result	was	I	acquired	as	extensive	a	line	of
和	这	结果	曾是	我	获得	作为	广泛的	一个	线	的

结果，我获得了一系列广泛的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[kən'vɪviəl] [ə'kweɪntəns] , [ə'krɔːs] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] , [æz; əz] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]

convivial	acquaintances	,	across	this	country	and	across	Europe	,	as	any	person
欢快的	熟人	,	穿过	这	国家	和	穿过	欧洲	,	作为	任何	人

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

of	your	acquaintance	.
的	你的	熟人	.

在这个国家乃至整个欧洲，与你相识的任何人都可以成为和蔼可亲的熟人。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men][wʌz; wəz] ['predikeitid] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

To	some	extent	my	friendship	with	these	men	was	predicated	on	having	a
到	一些	程度	我的	友谊	和	这些	男人	曾是	预设的	在	拥有	一个

[fjuː] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

few	drinks	with	them	.
很少	饮料	和	他们	.

在某种程度上，我和这些人的友谊是建立在和他们一起喝几杯酒的基础上的。

[aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪz] [ɔːr] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪn] ;

I	fell	in	with	their	ways	or	they	fell	in	with	mine	;
我	跌倒	在	和	他们的	方式	或者	他们	跌倒	在	和	矿	;

我随了他们的路，或者他们随了我的路；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sɪti] ,

and	as	my	association	in	almost	every	city	,
和	作为	我的	协会	在	几乎	每一个	城市	,

而且，我在几乎每个城市都有这样的协会

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd][ðə; ði][men][aɪ][met] ,

among	the	men	with	whom	I	worked	and	the	men	I	met	,
之中	这	男人	和	谁	我	工作	和	这	男人	我	遇见	,

在我共事过的男人和我遇到的男人中，

[ɪz] [beɪst] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] — ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

is	based	largely	on	entertainment	of	one	kind	or	another	—	generally	with	some
是	基于	很大程度上	在	娱乐	的	一	种类	或者	其他	—	一般来说	和	一些

['ælkəhɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] [tuː] ['dekeɪdz] .

alcohol	in	it	—	my	life	was	ordered	that	way	for	two	decades	.
酒精	在	它	—	我的	生活	曾是	订购	那	方式	为了	二	几十年	.

我的生活主要以各种娱乐活动为主——通常都少不了酒精——二十年来，我的生活就是这样安排的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [fʌn] .

And	I	had	a	heap	of	fun	.
和	我	有	一个	堆	的	乐趣	.

我玩得非常开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɑːtɪʃnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ]['sɑːlət̬eri] ['drɪŋkɪŋ] , [noʊ] ['drɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər]

There	was	no	sottishness	about	it	,	no	solitary	drinking	,	no	drinking	for
那里	曾是	不	愚钝	关于	它	,	不	孤	喝	,	不	喝	为了

[drɪŋks] [seɪk] , [noʊ] ['drʌŋkənnəs] .

drink's	sake	,	no	drunkenness	.
饮料	清酒	,	不	酒醉	.

他一点也不醉醺醺的，没有独自喝酒，没有为了喝酒而喝酒，也没有醉酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['dʒɑːləti][ænd; ənd] ['riːəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz]

It	was	all	jollity	and	really	innocent	enough	—	a	case	of	good	fellows
它	曾是	全部	欢乐	和	真的	清白的	足够的	—	一个	案件	的	好的	伙伴们

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tə'geðər] .

having	a	good	time	together	.
拥有	一个	好的	时间	一起	.

一切都很欢乐，也确实没什么恶意——就是几个好朋友聚在一起玩得很开心而已。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [rʌm] [kən'sʊmd] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

However	,	there	was	a	good	deal	of	rum	consumed	one	way	and	another	.
然而	,	那里	曾是	一个	好的	交易	的	朗姆酒	消耗	一	方式	和	其他	.

然而，无论如何，朗姆酒都被消耗了不少。

[ðen] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːkəs] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [aɪ][kwɪt] .

Then	three	and	a	half	years	ago	,	after	a	long	caucus	with	myself	,	I	quit	.
然后	三	和	一个	一半	年	前	,	后	一个	长的	党团会议	和	我	,	我	辞职	.

三年半前，经过一番长时间的自我反思，我辞职了。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [geɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pleɪ]

I	decided	I	had	played	that	game	long	enough	and	would	begin	to	play
我	决定	我	有	玩	那	游戏	长的	足够的	和	会	开始	到	玩

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

我决定玩那个游戏够久了，该开始玩别的游戏了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːr] ['fɪgjər] [aʊt] [æz; əz] [kɑːn'kriːtli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['fɪgjərd] [aʊt]

It	may	be	I	did	not	know	or	figure	out	as	concretely	as	I	have	figured	out
它	可能	是	我	做过	不是	知道	或者	数字	出去	作为	具体而言	作为	我	有	想	出去

[sɪns] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ]

since	just	what	I
自从	只是	什么	我

或许我之前并不了解或弄明白，或者不像现在这样清楚地明白我到底在想什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [aɪ][kwɪt] .

was	doing	when	I	quit	.
曾是	正在做	什么时候	我	辞职	.

我辞职时正在做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] !

It	may	be	!
它	可能	是	!

有可能!

[stɪl] , [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .

Still	,	that	has	nothing	to	do	with	the	case	.
仍然	,	那	有	没有什么	到	做	和	这	案件	.

但这与本案无关。

[aɪ][kwɪt][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [steɪd] [kwɪt] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kwɪt] [fər'evər] .

I	quit	and	I	have	stayed	quit	—	and	I	have	quit	forever	.
我	辞职	和	我	有	入住	辞职	—	和	我	有	辞职	永远	.

我戒烟了，而且一直保持戒烟状态——我永远戒烟了。

[soʊ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

So	all	that	is	coming	to	me	in	the	premises	is	based	on	my	own	determination	,
所以	全部	那	是	未来	到	我	在	这	前提	是	基于	在	我的	自己的	决心	,

因此，我所拥有的一切都是基于我自己的决心。

[æz; əz][ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [meɪk] ;

as	all	has	been	that	has	come	,	and	I	have	no	complaints	to	make	;
作为	全部	有	到过	那	有	来	,	和	我	有	不	投诉	到	制作	;

一切已成定局，我没有什么可抱怨的；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪd] ['eni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]

and	if	I	made	any	I	should	expect	to	get	a	punch	in	the	eye	for	making
和	如果	我	制成	任何	我	应该	预计	到	得到	一个	冲床	在	这	眼睛	为了	制作

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [wʌn] .

them	—	and	deserve	one	.
他们	—	和	应得	一	.

如果我做了任何这样的事，我应该做好被打眼睛的准备——而且我活该。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] — [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [ə'ʃʊr]

Passing	over	the	physical	and	mental	sides	of	the	fight	—	which	,	I	may	assure
通过	超过	这	身体的	和	精神的	侧面	的	这	斗争	—	哪个	,	我	可能	保证

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

暂且不谈这场战斗在身体和心理层面上的影响——我可以向你保证，

[wɜːr; wər] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][ðə; ði][moʊst][ɪg'zæktɪŋ] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pɑːləsi]

were	annoying	enough	to	suit	the	most	exacting	advocate	of	the	old	policy
是	恼人的	足够的	到	套装	这	最多	严格	提倡	的	这	老的	政策

[ʌv; əv] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['disiplinɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] — [ðer; ðər] [keɪm] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði]

of	mortifying	the	flesh	and	disciplining	the	mind	—	there	came	eventually	the
的	令人羞愧	这	肉	和	纪律处分	这	头脑	—	那里	来了	最终	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['wɔːtər]['beɪsɪs] — [ɔːr] ,

necessity	of	learning	how	to	keep	in	the	game	on	a	water	basis	—	or	,
必要性	的	学习	如何	到	保持	在	这	游戏	在	一个	水	基础	—	或者	,

即使是最严苛的旧政策拥护者，也会对这种苦行僧式的修炼方式感到厌烦——最终，他们不得不学会如何在水的基础上继续参与游戏——或者，

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

相当，

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl]

of	learning	how	to	keep	in	such	portions	of	the	game	as	seemed	worth	while
的	学习	如何	到	保持	在	这样的	部分	的	这	游戏	作为	似乎	值得	尽管

[ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] - [drɪŋk] ['skedʒuːl] .

on	a	soft	-	drink	schedule	.
在	一个	柔软的	-	喝	日程	.

学会如何在软饮料的陪伴下，继续参与那些看起来值得参与的游戏环节。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][fɔːrm] ['meni] [nuː] [taɪz] .

I	was	too	old	to	form	many	new	ties	.
我	曾是	也	老的	到	形式	许多	新的	领带	.

我年纪太大了，无法建立很多新的关系。

[aɪ][hæd; həd][ə'kju:mjəleɪtɪd][ə; eɪ] [fɑ:rflən] [laɪn][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [men][æz; əz] [frendz] .

I	had	accumulated	a	farflung	line	of	drinking	men	as	friends	.
我	有	积累	一个	遥远的	线	的	喝	男人	作为	朋友们	.

我结交了一大批来自五湖四海的酒鬼朋友。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['moʊstli][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] —

They	were	mostly	the	men	with	whom	association	was	a	pleasure	—
他们	是	大多	这	男人	和	谁	协会	曾是	一个	乐趣	—

[æz; əz][ɪn]['pɑ:lətɪks][ðə; ði] ['vɪlənz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [gʊd] ['fɛloʊz] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt]

as	in	politics	the	villains	are	always	the	good	fellows	—	and	I	did	not	want
作为	在	政治	这	反派	是	总是	这	好的	伙伴们	—	和	我	做过	不是	想

[tu:; tə] [lu:z] [ðem; ðəm] ,

to	lose	them	,
到	失去	他们	,

他们大多是那种与人交往令人愉快的人——就像在政治中，恶棍往往是好人一样——我不想失去他们。

[haʊ'evər] ['wɪlɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [lu:z] [ˌem 'i:] .

however	willing	they	were	to	lose	me	.
然而	愿意的	他们	是	到	失去	我	.

然而，他们却非常渴望失去我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðer; ðər] [keɪm] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['mɪnərəl] - ['wɔ:tər] [vju:] ,

There	came	,	however	,	with	my	mineral	-	water	view	,
那里	来了	,	然而	,	和	我的	矿物	-	水	看法	,

然而，随着我对矿泉水的看法逐渐形成，

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪnətɔ:ri] [sens] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪbɔ:l] ['pɪriəd] — [ðæt][ɪz][tu:; tə]

a	discriminatory	sense	that	was	not	enjoyed	in	the	highball	period	—	that	is	to
一个	歧视性的	感觉	那	曾是	不是	享受	在	这	高球	时期	—	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

在高球时代并不存在的歧视感——也就是说，

[aɪ] [faʊnd] , [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['meihæp]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] ,

I	found	,	observed	with	the	cold	and	mayhap	critical	eye	of	abstinence	,
我	成立	,	观察到	和	这	寒冷的	和	或许	批判的	眼睛	的	节制	,

我以冷静甚至可能带有批判性的禁欲眼光观察发现：

[ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['ni:dɪd]

that	a	number	of	those	with	whom	I	was	wont	to	associate	needed
那	一个	数字	的	那些	和	谁	我	曾是	惯于	到	联系	需要

[ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] [gloʊ] ['reidieitid][baɪ][ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [gʊd]

the	softening	glow	radiated	by	the	liquor	in	me	to	make	them	as	good
这	软化	辉光	辐射	经过	这	酒	在	我	到	制作	他们	作为	好的

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['pri:viəsli] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

as	I	had	previously	thought	they	were	.
作为	我	有	之前	想法	他们	是	.

我发现，我以前经常与之交往的一些人，需要酒精带来的柔和光芒，才能让他们变得像我以前认为的那样好。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][aɪ] [faʊnd] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mɪs] ,

There	were	some	I	found	I	did	not	miss	,
那里	是	一些	我	成立	我	做过	不是	错过	,

有些东西我发现自己并不怀念。

[ænd; ənd] [mɔːr] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n][ə'baʊt][ˌem 'iː] .

and	more	came	to	the	same	conclusion	about	me	.
和	更多的	来了	到	这	相同的	结论	关于	我	.

更多的人也对我产生了同样的看法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] — [faɪn] !

They	were	all	right	—	fine	!
他们	是	全部	正确的	—	美好的	!

他们都很好——没事!

— [wen] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [θruː] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

—	when	seen	or	heard	through	ears	and	eyes	that	had	been	affected	by	the
—	什么时候	已见	或者	听到	通过	耳朵	和	眼睛	那	有	到过	做作的	经过	这

['dʒiːniəl] ['tʃærɪtəbəlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l][ɔːr] [θriː] ['kɑːkˌteɪlz] ;

genial	charitableness	of	a	couple	or	three	cocktails	;
和蔼可亲	慈善	的	一个	夫妻	或者	三	鸡尾酒	;

—当耳朵和眼睛受到两三杯鸡尾酒的热情款待的影响时，所看到或听到的东西;

[bʌt; bət] [wen] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌædven'tɪʃəs] [ə'plaɪənsɪz] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [seɪv] ['dʒɪndʒər]

but	when	seen	or	heard	with	no	adventitious	appliances	on	my	part	save	ginger
但	什么时候	已见	或者	听到	和	不	不定	电器	在	我的	部分	节省	姜

[eɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [dɪ'presɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [held][ðə; ðɪ] [seɪm]

ale	they	were	rather	depressing	—	and	I	am	quite	sure	they	held	the	same
麦芽酒	他们	是	相当	沉闷	—	和	我	是	相当	当然	他们	握住	这	相同的

[vjuːz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

views	about	me	.
浏览	关于	我	.

但是，当我看到或听到他们（除了姜汁汽水之外，我没有使用任何其他方法）时，他们却相当令人沮丧——而且我非常肯定他们对我也抱有同样的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[viː] : [ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['neɪʃənz] [niːd]

V	:	A	Thirsty	Nation's	Need
V	:	一个	渴	国家的	需要

第五章：一个干渴国家的需要

[soʊ][aɪ] [s'lʌft] [ɔːf][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [s'lʌft] [ɔːf][ˌem 'iː] ;

So	I	sloughed	off	a	good	many	and	a	good	many	sloughed	off	me	;
所以	我	脱落	离开	一个	好的	许多	和	一个	好的	许多	脱落	离开	我	;

于是我脱落了很多，也有很多东西从我身上脱落了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['beɪsɪs][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .

and	a	working	basis	was	secured	.
和	一个	在职的	基础	曾是	安全	.

工作基础已经建立。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] [kraʊd] ,

At	first	I	tried	to	keep	along	with	all	the	old	crowd	,
在	第一的	我	尝试	到	保持	沿着	和	全部	这	老的	人群	,

起初我努力想融入老一辈人圈子，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [tuː] [weɪz] .

but	that	was	impossible	in	two	ways	.
但	那	曾是	不可能的	在	二	方式	.

但这在两方面都是不可能的。

[aɪ]['nevər]['riːəlaɪzd][ʌn'tɪl]['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - ['wægən] [wʌt] [ɪk'striːmz] [ɪn] ['pɪfl] [aɪ]

I	never	realized	until	after	I	was	on	the	water	-	wagon	what	extremes	in	piffle	I
我	绝不	已实现	直到	后	我	曾是	在	这	水	-	车皮	什么	极端情况	在	废话	我

[juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] ['wɪti] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

used	to	think	was	witty	conversation	,
用过的	到	思考	曾是	机智	对话	,

直到我上了水车之后，我才意识到我以前认为的那些妙语连珠的胡言乱语是多么荒谬可笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ['spiːdəli] [ðæt] [maɪ][nɑːn] - [ˌælkə'hɑːlɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['fɪtɪd] [ɪn] ['niːðər]

and	they	discovered	speedily	that	my	non	-	alcoholic	communications	fitted	in	neither
和	他们	发现	迅速地	那	我的	非	-	酗酒者	通讯	适配	在	两者都不

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][nɔːr][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

with	the	spirit	nor	the	spirits	of	the	occasion	.
和	这	精神	也不	这	烈酒	的	这	场合	.

他们很快发现，我这种不喝酒的交流方式既不符合当时的氛围，也不符合当时的气氛。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ][nɑːn] - [ˌælkə'hɑːlɪk] ['bevərɪdʒ] [ðæt]

The	crying	need	of	the	society	of	this	country	is	a	non	-	alcoholic	beverage	that
这	哭泣	需要	的	这	社会	的	这	国家	是	一个	非	-	酗酒者	饮料	那

[kæn; kən][biː; bi] [drʌŋk] [ɪn] ['kwɑːntətiz] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['haɪbɔːl] [kæn; kən]

can	be	drunk	in	quantities	similar	to	the	quantities	in	which	highballs	can
能	是	醉	在	数量	相似的	到	这	数量	在	哪个	高球	能

[biː; bi] [drʌŋk] .

be	drunk	.
是	醉	.

这个国家的社会迫切需要一种不含酒精的饮料，这种饮料的饮用量可以与饮用高球鸡尾酒的饮用量相仿。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ,

A	man	who	is	a	good	,
一个	男人	WHO	是	一个	好的	,

一个善良的男人，

['hændi] ['drɪŋkər] [kæn; kən][læp][ʌp] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haɪbɔːl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ]

handy	drinker	can	lap	up	half	a	dozen	highballs	in	the	course	of	an	evening
便利	饮酒者	能	膝	向上	一半	一个	打	高球	在	这	课程	的	一个	晚上

— [ænd; ənd] ['meni] [læp][ʌp] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['nʌmbər] [ænd; ənd][hoʊld]

—	and	many	lap	up	considerably	more	than	that	number	and	hold
—	和	许多	膝	向上	相当	更多的	比	那	数字	和	抓住

酒量好的人一晚上能喝下六杯高球鸡尾酒——许多人喝的远不止这些，而且还能坚持喝下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðem; ðəm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ;

them	comfortably	;
他们	舒适地	;

让他们感到舒适；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] [huː] [kæn; kən][drɪŋk] [hæf][ʌv; əv] [ðæt] [bʌlk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːr]

but	the	man	does	not	exist	who	can	drink	half	of	that	bulk	of	water	or
但	这	男人	做	不是	存在	WHO	能	喝	一半	的	那	大部分	的	水	或者

['dʒɪndʒər] [eɪl] ,

ginger	ale	,
姜	麦芽酒	,

但世上没有一个人能喝下那么多水或姜汁汽水的一半。

[ɔ:r][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] - [eɪdz] - [tu:; tə] - [ðə; ði] - [nɑ:n] - ['drɪŋkəz] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][bəuθ]

or	of	any	of	the	first	-	aids	-	to	-	the	-	non	-	drinkers	,	and	not	be	both
或者	的	任何	的	这	第一的	-	艾滋病	-	到	-	这	-	非	-	饮酒者	,	和	不是	是	两个都

['flʌdɪd] [ænd; ənd] ['faʊndəd] .

flooded	and	foundered	.
被淹	和	沉没	.

或者对不喝酒的人采取任何急救措施，并且既不被洪水淹没也不沉没。

[ðə; ði]['hju:mən] ['stʌmək] [wɪl] ['i:zəli] [ə'kɑ:mədeɪt] ['nu:mərəs] ['saɪdl; 'zaɪdl][ʌv; əv] [bɪr] , [pɔ:d] [ɪn]

The	human	stomach	will	easily	accommodate	numerous	seidels	of	beer	,	poured	in
这	人类	胃	将要	容易地	容纳	很多的	赛德尔斯	的	啤酒	,	倾倒	在

[æt; ət]['regjələr][ɔ:r] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] ;

at	regular	or	irregular	intervals	;
在	常规的	或者	不规律的	间隔	;

人类的胃可以轻松容纳许多塞德尔啤酒，无论啤酒是以规律的还是不规律的间隔倒入的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hju:mən] ['stʌmək] ['kænɑ:t][ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['nʌmbər]

but	the	human	stomach	cannot	and	will	not	take	care	of	a	similar	number
但	这	人类	胃	不能	和	将要	不是	拿	关心	的	一个	相似的	数字

[ʌv; əv]['saɪdl; 'zaɪdl][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

of	seidels	of	water	,
的	赛德尔斯	的	水	,

但是人类的胃无法也无意消化同样数量的塞德尔的水。

[ɔ:r][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['lɪkwɪd][ðæt] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] ['ni:ðər] [tʃɪrz] [nɔ:r]

or	of	any	other	liquid	that	comes	in	the	guise	of	stuff	that	neither	cheers	nor
或者	的	任何	其他	液体	那	来	在	这	伪装	的	东西	那	两者都不	干杯	也不

[ˌɪ'nɛbri:ˌeɪts] .

inebriates	.
醉酒者	.

或者任何其他伪装成既不能提神也不能使人醉酒的液体。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] .

I	have	never	looked	up	the	scientific	reason	for	this	.
我	有	绝不	看起来	向上	这	科学	原因	为了	这	.

我从未查阅过这背后的科学原理。

[aɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,

I	state	it	as	a	fact	,
我	状态	它	作为	一个	事实	,

我把它当作事实陈述。

[pru:vd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ə'tempts] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] [wʌt] [aɪ] [ju:st] ['i:zəli] [tu:; tə][du:]

proved	by	my	own	attempts	to	accomplish	with	water	what	I	used	easily	to	do
已证实	经过	我的	自己的	尝试	到	完成	和	水	什么	我	用过的	容易地	到	做

[wɪð; wɪθ] ['haɪbɔ:l] ,

with	highballs	,
和	高球	,

我亲身尝试用水来达到我以前用高球鸡尾酒轻松达到的效果，这证明了这一点。

['pilzənə][ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɔ:ti] ['sʌbstənsiz] .

Pilsner	and	other	naughty	substances	.
皮尔森啤酒	和	其他	淘气	物质	.

皮尔森啤酒和其他一些不健康的物质。

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [bɔɪz] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['speʃ(ə)l] [ni:d] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɪŋk] ;

The	reformer	boys	will	tell	you	there	is	no	special	need	for	such	a	drink	;
这	改革者	男孩们	将要	告诉	你	那里	是	不	特别的	需要	为了	这样的	一个	喝	;

那些改革派人士会告诉你，没有必要喝这种饮料；

[ðæt] ['wɔːtər][ɪz][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .
that water is all - sufficient .
那 水 是 全部 - 充足的 .

水是万能的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [bɔɪz] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hel]
Of course everybody knows the reformer boys think the world is going to hell
的 课程 大家 知道 这 改革者 男孩们 思考 这 世界 是 去 到 地狱
[ɪn][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['bæskɪt] [ən'les] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pɔːts] [hɪm'self][ænd; ənd][hɜːr'self][æz; əz]
in a hanging basket unless each person in it comports himself and herself as
在 一个 绞刑 篮子 除非 每个 人 在 它 通信 他自己 和 她自己 作为
[ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [bɔɪ] [dik'teits] !
the reformer boy dictates !
这 改革者 男生 规定 !

当然，大家都知道，那些改革派认为，除非世界上的每个人都按照他们的指示行事，否则世界就会走向毁灭！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
But it is not so .
但 它 是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz]
And it is so that the social intercourse , the interchange of ideas
和 它 是 所以 那 这 社会的 交往 , 这 交汇处 的 想法

因此，社会交往和思想交流至关重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['kʌntri] ,
between man and man , both in this country and in every other country ,
之间 男人 和 男人 , 两个都 在 这 国家 和 在 每一个 其他 国家 ,

无论是在这个国家还是在其他任何国家，人与人之间都是如此。

[ɪz]['ɔːf(ə)n] ['predikeitid] [ɑːn] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kən'kɑːmɪtənt] .
is often predicated on drinking as a concomitant .
是 经常 预设的 在 喝 作为 一个 伴随物 .

通常以饮酒为伴随因素。

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'weɪl] [ðɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [dɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
We may bewail this , but we cannot dodge it .
我们 可能 哀叹 这 , 但 我们 不能 躲闪 它 .

我们或许会为此感到惋惜，但我们无法回避它。

[hens] ['eni][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ə'lɔːŋ]
Hence any man who has been used to the normal society of his fellows along
因此 任何 男人 WHO 有 到过 用过的 到 这 普通的 社会 的 他的 伙伴们 沿着
[ðə; ði][laɪnz][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sə'saɪəti] ,
the lines by which I became used to that society ,
这 线条 经过 哪个 我 成为 用过的 到 那 社会 ,

因此，任何一个像我一样习惯了同龄人正常社交方式的人，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz][baɪ] [wɪtʃ] ['naɪnti] [pər] [sent][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [bɪ'kʌm]
and along the lines by which ninety per cent of the men in this country become
和 沿着 这 线条 经过 哪个 九十 每 中心 的 这 男人 在 这 国家 变得
[juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sə'saɪəti] ,
used to that society ,
用过的 到 那 社会 ,

并且按照这个国家百分之九十的男人逐渐习惯那种社会的方式，

[mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət] ['drɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

must	make	a	bluff	at	drinking	something	now	and	then	.
必须	制作	一个	虚张声势	在	喝	某物	现在	和	然后	.

必须时不时地装作喝点酒的样子。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [paː'teikə] [ʌv; əv] ['ælkəhɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]

If	he	is	not	a	partaker	of	alcohol	he	has	his	troubles	in	finding	a
如果	他	是	不是	一个	参与者	的	酒精	他	有	他的	麻烦	在	寻找	一个

['miːdiəm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [im'baibiŋ] ,

medium	for	his	imbibing	,
中等的	为了	他的	饮用	,

如果他不喝酒，那么他很难找到其他方式来满足自己的饮酒需求。

[ən'les] [hiː; hi] [goʊz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['lɪmɪt] [ænd; ənd] [kʌts] [aʊt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ɔːl] [frendz] [huː] [drɪŋk]

unless	he	goes	the	entire	limit	and	cuts	out	the	society	of	all	friends	who	drink
除非	他	去	这	全部的	限制	和	削减	出去	这	社会	的	全部	朋友们	WHO	喝

,

,

,

除非他彻底戒酒，并与所有喝酒的朋友断绝关系。

[wɪtʃ] [liːvz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['siːkwɪˌstreɪtid] [ænd; ənd] ['sensləs] [pə'zɪʃ(ə)n] — [nɑːt] , [ʌv; əv]

which	leaves	him	in	a	rather	sequestrated	and	senseless	position	—	not	,	of
哪个	树叶	他	在	一个	相当	隔离	和	无意义的	位置	—	不是	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

这使他陷入了一种相当孤立和无意义的境地——当然，并非如此。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [men] [huː] [duː] [nɑːt] [drɪŋk] ,

that	there	are	not	plenty	of	interesting	men	who	do	not	drink	,
那	那里	是	不是	很多	的	有趣的	男人	WHO	做	不是	喝	,

不喝酒的有趣男士并不多。

[bʌt; bət] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [men] [duː] .

but	that	so	many	interesting	men	do	.
但	那	所以	许多	有趣的	男人	做	.

但很多有趣的人确实如此。

[soʊ] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑːn] - ['drɪŋkər] [riː'zɔlvz] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðɪs] :

So	the	problem	of	a	non	-	drinker	resolves	itself	to	this	:
所以	这	问题	的	一个	非	-	饮酒者	解决	本身	到	这	:

因此，不喝酒的人的问题可以归结为：

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hiː; hi] [laɪks] , [ænd; ənd]

How	can	he	continue	in	the	companionship	of	the	men	he	likes	,	and
如何	能	他	继续	在	这	友谊	的	这	男人	他	点赞	,	和

[huː] ['paːsəbli] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

who	possibly	like	him	,
WHO	可能	喜欢	他	,

他如何才能继续与自己喜欢、也可能喜欢他的男人们交往呢？

[ænd; ənd] [nɑːt] [drɪŋk] ?

and	not	drink	?
和	不是	喝	?

而且不喝酒？

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

How	can	he	remain	a	social	animal	,	with	the	fellowship	of	his	kind	,
如何	能	他	保持	一个	社会的	动物	,	和	这	奖学金	的	他的	种类	,

[ænd; ənd] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

and	stay	on	the
和	停留	在	这

他如何才能保持群居动物的身份，与同类保持友谊，并继续留在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['wɔ:tər] - ['wægən] ?

water	-	wagon	?
水	-	车皮	?

水车?

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑ:bləm] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] ['pɝ:sənz]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Well	,	it	is	a	difficult	problem	,	especially	for	persons	situated	as	I	was	,
出色地	,	它	是	一个	难的	问题	,	尤其	为了	人	位于	作为	我	曾是	,

嗯，这确实是个难题，尤其是对于像我这样处境的人来说。

[hu:] [hæd; həd] [spent] ['twenti] ['jɪrz] [ə'kju:mjuleɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns]

who	had	spent	twenty	years	accumulating	a	large	assortment	of	acquaintances
WHO	有	花费	二十	年	累积	一个	大的	品种	的	熟人

[hu:] [ju:st] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ,

who	used	the	stuff	in	moderation	,
WHO	用过的	这	东西	在	适度	,

他花了二十年时间积累了一大批使用这种东西的人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['soʊʃ(ə)l][zest][tu:; tə][ðer; ðər]['goʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] .

but	with	added	social	zest	to	their	goings	and	comings	.
但	和	额外	社会的	热情	到	他们的	行进	和	来访	.

但他们的出行却增添了更多社交乐趣。

[wen] [ə; eɪ][mæn][fɜ:rst]['stɑ:ps] ['drɪŋkɪŋ] [hi:; hi][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [sen'sɔ:riəs] .

When	a	man	first	stops	drinking	he	is	likely	to	become	censorious	.
什么时候	一个	男人	第一的	停止	喝	他	是	可能	到	变得	审查的	.

男人刚戒酒时，很可能会变得爱挑剔。

[ðæt] ['stɑ:rts][hɪm; ɪm]['bædli] .

That	starts	him	badly	.
那	开始	他	糟糕	.

这让他开局不利。

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] .

Also	he	is	likely	to	become	serious	.
还	他	是	可能	到	变得	严肃的	.

而且他很可能会变得严肃起来。

[ðæt] [ma:rks][hɪm; ɪm] [daʊn] [ˌfɪf'ti:n] [pɔɪnts] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] ['θɜ:rti] .

That	marks	him	down	fifteen	points	out	of	a	possible	thirty	.
那	标记	他	向下	十五	积分	出去	的	一个	可能的	三十	.

这让他被扣了15分（满分30分）。

[hi:; hi] ['flɑ:ks] [baɪ][hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [haɪ] [θɔ:ts] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , [hɪz; ɪz]

He	flocks	by	himself	,	thinking	high	thoughts	about	his	purity	of	purpose	,	his
他	羊群	经过	他自己	,	思维	高的	想法	关于	他的	纯度	的	目的	,	他的

[væst] ['wɪzdəm] ,

vast	wisdom	,
广阔的	智慧	,

他独自一人，沉浸在自己纯粹的动机和渊博的智慧等高深想法中。

[hɪz; ɪz][ə'kju:t][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ðæt] ['fɔ:rmərli] [bɪ'set][hɪz; ɪz][pæθ][ænd; ənd][naʊ]

his	acute	realization	of	the	dangers	that	formerly	beset	his	path	and	now
他的	急性	实现	的	这	危险	那	以前	围困	他的	小路	和	现在

[bɪ'set][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][ɪn][kloʊz]

beset	the	path	of	all	those	who	are	not	walking	side	by	side	and	in	close
围困	这	小路	的	全部	那些	WHO	是	不是	步行	边	经过	边	和	在	关闭

[kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

communion	with	him	.
圣餐	和	他	.

他敏锐地意识到，过去困扰着他的道路的危险，现在也困扰着所有没有与他并肩前行、没有与他密切交流的人的道路。

[hi:; hi][pɪnz]['mɛdəlz][ɔ:l]['oʊvər][hɪm'self] , [pæts][hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] ,

He	pins	medals	all	over	himself	,	pats	himself	on	the	chest	,
他	别针	奖牌	全部	超过	他自己	,	轻拍	他自己	在	这	胸部	,

他把勋章别在身上，拍了拍自己的胸口。

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

and	is	much	better	than	his	kind	.
和	是	很多	更好的	比	他的	种类	.

而且比同类要好得多。

[ðen] [hi:; hi] [weiks] [ʌp] — [ən'les] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['færɪsi:] .

Then	he	wakes	up	—	unless	he	is	a	chump	and	a	Pharisee	.
然后	他	醒来	向上	—	除非	他	是	一个	嚼	和	一个	法利赛人	.

然后他醒了——除非他是个傻瓜和伪君子。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][wʌn][ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [hi:; hi]['nevər] [weiks] [ʌp] ,

If	he	is	one	or	both	of	those	he	never	wakes	up	,
如果	他	是	一	或者	两个都	的	那些	他	绝不	醒来	向上	,

如果他符合其中之一或两者兼具的条件，他就永远不会醒来。

[bʌt; bət] [su:n] ['pa:siz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] .

but	soon	passes	beyond	the	pale	.
但	很快	通过	超过	这	苍白	.

但很快就越过了底线。

[wen] [hi:; hi] [weiks] [ʌp] — [ə'su:mɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] [ðæt] — [hi:; hi]

When	he	wakes	up	—	assuming	he	has	intelligence	enough	to	do	that	—	he
什么时候	他	醒来	向上	—	假设	他	有	智力	足够的	到	做	那	—	他

[gets][æn; ən][ə'kju:t][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ðæt] [ɪf] [hi:; hi]

gets	an	acute	realization	that	if	he
获得	一个	急性	实现	那	如果	他

当他醒来时——假设他有足够的智力做到这一点——他敏锐地意识到，如果他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hoʊldz][ɔ:f][ɪn] [ðæt] ['mænər] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər]['i:v(ə)n][ðə; ði]['elɪveɪtər] [bɔɪz] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

holds	off	in	that	manner	much	longer	even	the	elevator	boys	will	not	speak	to	him
持有	离开	在	那	方式	很多	更长	甚至	这	电梯	男孩们	将要	不是	说话	到	他

;

;

;

如果他继续这样拖延下去，甚至连电梯服务员都不愿意和他说话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][faindz][aʊt] [ðæt][ðə; ðiˈ]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

and	he	comes	to	a	point	where	he	finds	out	that	the	wisest	of	the
和	他	来	到	一个	观点	在哪里	他	发现	出去	那	这	最明智的	的	这

[waɪz] [sɔːz] [ɪz][ðæt][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [roʊm] [ʃʊd; ʃəd][duː][æz; əz][ðə; ðiˈ]['roʊmənz][duː] ,

wise	saws	is	that	a	man	who	is	in	Rome	should	do	as	the	Romans	do	,
明智的	锯子	是	那	一个	男人	WHO	是	在	罗马	应该	做	作为	这	罗马书	做	,

他最终明白了一个道理：身在罗马的人就应该像罗马人一样行事。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [dɪ'mænd] .

with	such	modifications	as	his	personal	circumstances	may	demand	.
和	这样的	修改	作为	他的	个人的	情况	可能	要求	.

根据其个人情况需要进行相应调整。

['pɜːrsənəli] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðiˈ][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] [wʌz; wəz][tuː; tə][drɑːp][ðə; ðiˈ]

Personally	I	found	the	most	advantageous	course	to	pursue	was	to	drop	the
亲自	我	成立	这	最多	有利	课程	到	追求	曾是	到	降低	这

[ˌhaɪfə'luːtɪn] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ə'prest] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'prest] [maɪ] [frendz]

highfalutin	air	of	extreme	virtue	that	oppressed	me	and	depressed	my	friends
高法鲁廷	空气	的	极端	美德	那	受压迫者	我	和	郁闷	我的	朋友们

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ðiˈ] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

for	the	first	few	months	and	consider	the	whole	thing	as	a	joke	.
为了	这	第一的	很少	几个月	和	考虑	这	所有的	事物	作为	一个	开玩笑	.

就我个人而言，我发现最有利的做法是摒弃最初几个月一直压抑着我和我的朋友们的那种高高在上的道德优越感，把整件事当成一个笑话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['vaɪ, 'viː] : [ðə; ðiˈ] [dʒɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][smɑːrt] ['ælɪk]

VI	:	The	Jeers	of	the	Smart	Alecs
六年级	:	这	嘲笑	的	这	聪明的	亚历克斯

第六章：自作聪明者的嘲笑

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

I	refused	to	take	it	seriously	.
我	拒绝	到	拿	它	严重地	.

我拒绝认真对待这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti][ðə; ðiˈ][moʊst] ['sɪriəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ][wɜːrld] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

It	was	in	reality	the	most	serious	thing	in	the	world	;	but	that	was	inside	.
它	曾是	在	现实	这	最多	严肃的	事物	在	这	世界	;	但	那	曾是	里面	.

实际上，这是世界上最严重的事情；但那是内心深处的事情。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːʃ] , [tuː; tə] [læf] ['oʊvər] ,

Outside	it	was	a	thing	to	josh	,	to	laugh	over	,
外部	它	曾是	一个	事物	到	乔什	,	到	笑	超过	,

在外面，这只是件可以拿来开玩笑、取笑的事情。

[tuː; tə][stænd] ['tʃæfɪŋ] [ə'baʊt] — [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['kɑːments] , [ɔːl] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ðiˈ]

to	stand	chaffing	about	—	I	listened	to	interminable	comments	,	all	couched	in	the
到	站立	摩擦	关于	—	我	听着	到	没完没了	评论	,	全部	卧倒	在	这

[seɪm] [fɔːrm] — [bʌt; bət] ,

same	form	—	but	,
相同的	形式	—	但	,

我站在那里喋喋不休——我听着没完没了的评论，所有评论都用同样的套路——但是，

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][held][tuː; tə] ['grɪmli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] .

nevertheless	,	a	thing	to	be	held	to	grimly	and	firmly	.
尽管如此	,	一个	事物	到	是	握住	到	阴沉地	和	牢牢	.

然而，这是必须坚定不移地坚持的事情。

[soʊ][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [wen'evər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

So	I	went	along	whenever	I	had	a	chance	.
所以	我	去	沿着	每当	我	有	一个	机会	.

所以只要有机会，我就会跟着去。

['æftər][ðə; ði]['goʊsts] ['siːst] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd]

After	the	ghosts	ceased	haunting	and	the	desire	had	gone	I	found	I	could
后	这	鬼魂	停止	令人难忘	和	这	欲望	有	已消失	我	成立	我	可以

[tʃɪr] [ʌp][ɑːn] ['skɪlfəlɪ] [əb'zɔːrbd] ['mɪnərəl]['wɔːtər] .

cheer	up	on	skillfully	absorbed	mineral	water	.
欢呼	向上	在	巧妙地	吸收	矿物	水	.

当鬼魂不再纠缠，那种欲望也消失之后，我发现巧妙地吸收矿泉水可以让我振作起来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [hɜːrd] [bɔːrd] [ˌem 'iː]

I	am	free	to	say	that	a	good	deal	of	the	conversation	I	heard	bored	me
我	是	自由的	到	说	那	一个	好的	交易	的	这	对话	我	听到	无聊的	我

[ə; eɪ] [hiːp] ;

a	heap	;
一个	堆	;

我可以坦白地说，我听到的很多谈话都让我感到非常无聊；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][let][ɑːn] .

but	I	did	not	let	on	.
但	我	做过	不是	让	在	.

但我没有表现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [fɔːrst] [tuː; tə] [flɑːk] [baɪ][maɪ'self] ,

And	the	result	has	been	that	I	am	no	longer	forced	to	flock	by	myself	,
和	这	结果	有	到过	那	我	是	不	更长	强制	到	群	经过	我	,

结果就是，我不再被迫独自一人聚集在一起了。

[bʌt; bət][kæn; kən] [breɪk] ['ɪntuː]['ɔːlmoʊst]['eni] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]

but	can	break	into	almost	any	company	of	good	fellows	and	be	as
但	能	休息	进入	几乎	任何	公司	的	好的	伙伴们	和	是	作为

[gʊd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

good	a	fellow	as	any	of	them	,
好的	一个	同伴	作为	任何	的	他们	,

但他几乎可以融入任何一群好伙伴之中，并且和他们中的任何人一样出色。

['vaɪə][ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [eɪl] [ɔːr]['mɪnərəl] - ['wɔːtər]['prɑːses] [ʌv; əv][kənˌvɪvi'æləti] .

via	the	ginger	-	ale	or	mineral	-	water	process	of	conviviality	.
通过	这	姜	-	麦芽酒	或者	矿物	-	水	过程	的	欢乐	.

通过姜汁汽水或矿泉水带来的欢聚过程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɔːl][ðə; ði] ['æsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌsɔli'dʌŋ^jjlit, -leit][k'wɒdrʊpedz] — [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

All	the	asses	are	not	solidungulate	quadrupeds	—	a	good	many	of	them
全部	这	亚斯	是	不是	固蹄类动物	四足动物	—	一个	好的	许多	的	他们

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːnəs]['hoʊmoʊ] .

belong	to	the	genus	homo	.
属于	到	这	属	同型人	.

并非所有的驴都是实蹄类四足动物——其中很多都属于人属。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [huː] ['nevər]

These	are	found	in	every	center	of	population	and	are	the	boys	who	never
这些	是	成立	在	每一个	中心	的	人口	和	是	这	男孩们	WHO	绝不

[siːs] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['eni] [mæn] [kæn; kən] [ɔːr] [dʌz] [duː] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [ðəm'selvz]

cease	wondering	how	it	is	that	any	man	can	or	does	do	anything	they	themselves
停止	好奇	如何	它	是	那	任何	男人	能	或者	做	做	任何事物	他们	他们自己

[duː] [nɑːt] [duː] ,

do	not	do	,
做	不是	做	,

这些男孩在人口中心随处可见，他们总是好奇为什么有些男人能做到他们自己做不到的事情。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['kɑːment] [ˌðer'ɑːn] .

and	continually	comment	thereon	.
和	持续	评论	其上	.

并不断对此发表评论。

[ˌɔːrdn'erəli] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪp] [kwɪts] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [fækt] [ɪz] [ək'septɪd] ['æftər] [ðə; ðɪ]

Ordinarily	when	a	man	of	my	type	quits	drinking	the	fact	is	accepted	after	the
按说	什么时候	一个	男人	的	我的	类型	退出	喝	这	事实	是	公认	后	这

[proʊ'beɪʃəneri] ['pɪriəd] [hæz; həz] [pæst] ,

probationary	period	has	passed	,
试用期	时期	有	通过了	,

通常情况下，像我这样的男人戒酒后，过了一段时间大家就会接受这个事实。

[ænd; ənd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [ɪz] [meɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	further	comment	is	made	on	it	.
和	不	更远	评论	是	制成	在	它	.

对此未作进一步评论。

[nɑːt] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['æsɪnaɪn] [kən'tɪndʒənt] .

Not	so	with	the	asinine	contingent	.
不是	所以	和	这	愚蠢	队伍	.

但对于那群愚蠢之徒来说，情况就并非如此了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pætər] [tuː; tə] ['præt(ə)l] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	have	the	same	patter	to	prattle	unceasingly	about	it	.
他们	有	这	相同的	语调	到	喋喋不休	不停地	关于	它	.

他们总是用同样的套路喋喋不休地谈论这件事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɑːment] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [b'rəʊmaɪdz] [tuː; tə] [get] [ɔːf] ,

They	have	the	same	comment	,	the	same	bromides	to	get	off	,
他们	有	这	相同的	评论	,	这	相同的	溴化物	到	得到	离开	,

他们的评论如出一辙，都用同样的陈词滥调来搪塞。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [sniəz] [tuː; tə] [snɪr] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dʒɪrz] [tuː; tə] [dʒɪr] .

the	same	sneers	to	sneer	and	the	same	jeers	to	jeer	.
这	相同的	冷笑	到	冷笑	和	这	相同的	嘲笑	到	嘲笑	.

同样的嘲讽用来嘲讽，同样的讥笑用来讥笑。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [waɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

If	there	was	no	other	reason	—	and	there	are	a	hundred	—	why	I	shall
如果	那里	曾是	不	其他	原因	—	和	那里	是	一个	百	—	为什么	我	将

[nɑːt] [duː] ['eni] [mɔːr] ['drɪŋkɪŋ] ,

not	do	any	more	drinking	,
不是	做	任何	更多的	喝	,

即使没有其他理由——而理由有上百个——让我不再喝酒，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [teɪst] [ə'nʌðər] [drɑ:p][dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ði:z] [fu:lz] [wʌt] [fu:lz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wen]

I	shall	never	taste	another	drop	just	to	show	these	fools	what	fools	they	are	when
我	将	绝不	品尝	其他	降低	只是	到	展示	这些	傻瓜	什么	傻瓜	他们	是	什么时候

[ðeɪ] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['ri:əl][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

they	run	up	against	a	real	determination	.
他们	跑步	向上	反对	一个	真实的	决心	.

我再也不会碰一口酒，就是要让这些蠢货知道，当他们遇到真正的决心时，他们有多么愚蠢。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [taɪm][tu:; tə][get]['ɪntu:] [ðɪs] ['wɔ:tər] - ['tʃɪrf(ə)l] [steɪdʒ] — [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][taɪm] ,

It	took	time	to	get	into	this	water	-	cheerful	stage	—	a	good	deal	of	time	,
它	采取	时间	到	得到	进入	这	水	-	快乐	阶段	—	一个	好的	交易	的	时间	,

进入这种喜水状态需要时间——相当长的时间，

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [mə'nu:vərɪŋ] ;

a	good	deal	of	determination	,	a	good	deal	of	maneuvering	;
一个	好的	交易	的	决心	,	一个	好的	交易	的	机动	;

相当的决心，相当的谋略；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	it	meant	the	overlooking	of	many	things	that	did	not	appeal	to	me	,
和	它	意思是	这	俯瞰	的	许多	事物	那	做过	不是	上诉	到	我	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz]

as	well	as
作为	出色地	作为

这意味着要忽略许多我不喜欢的东西，以及.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['tʃærəti] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][foʊks][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]

considerable	charity	on	the	part	of	the	folks	with	whom	I	desired	to	remain
大量	慈善机构	在	这	部分	的	这	各位	和	谁	我	想要的	到	保持

['frendli] — [mɔ:r] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt][ðæn; ðən][ɑ:n][maɪn]

friendly	—	more	on	their	part	than	on	mine
友好的	—	更多的	在	他们的	部分	比	在	矿

那些我希望继续保持友好的人们，都表现出了相当大的善意——他们的善意远胜于我的。

, [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

,	I	am	sure	.
,	我	是	当然	.

， 我相信。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [wɜ:rkt] [aʊt] ['ri:z(ə)nəbli] [wel] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][traɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

However	,	it	has	worked	out	reasonably	well	;	and	as	I	have	tried	it	in
然而	,	它	有	工作	出去	合理	出色地	;	和	作为	我	有	尝试	它	在

[nu:] [jɔ:k] ,

New	York	,
新的	约克	,

然而，效果还算不错；我在纽约也尝试过，

[ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ænd; ənd][ɪn][moʊst] ['sɪtiz] [bɪ'twi:n] ,

in	Washington	,	in	San	Francisco	and	Boston	,	and	in	most	cities	between	,
在	华盛顿	,	在	圣	弗朗西斯科	和	波士顿	,	和	在	最多	城市	之间	,

在华盛顿、旧金山和波士顿，以及两者之间的绝大多数城市，

[ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][ænd; ənd][bɜ:r'lɪn] ,

in	London	and	Paris	and	Berlin	,
在	伦敦	和	巴黎	和	柏林	,

在伦敦、巴黎和柏林，

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] [wer] [aɪ]['fɔ:rmərli] [pər'fɔ:rmd] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʌðər]
and **in** **other** **portions** **of** **the** **globe** **where** **I** **formerly** **performed** **under** **the** **other**
和 在 其他 部分 的 这 地球 在哪里 我 以前 执行 在下面 这 其他
['skedʒu:l] ,
schedule **,**
日程 ,

以及我以前按照另一套演出安排在全球其他地区演出时，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [wʌn][sets][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]
I **think** **I** **am** **safe** **in** **saying** **that** **it** **can** **be** **done** **if** **one** **sets** **his** **mind** **to**
我 思考 我 是 安全的 在 说 那 它 能 是 完毕 如果 一 套 他的 头脑 到
[ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [ɪz] ,
it **—** **that** **is** **,**
它 — 那 是 ,

我认为我可以比较肯定地说，只要下定决心，这件事就能做到——也就是说，

[ə; eɪ][nɑ:n] - ['drɪŋkər] [ni:d] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] .
a **non** **-** **drinker** **need** **not** **necessarily** **be** **a** **hermit** **.**
一个 非 - 饮酒者 需要 不是 一定 是 一个 隐士 .

不喝酒的人不一定是隐士。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv][nɑ:n] - ['drɪŋkəz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [tu:; tə]
Of **course** **he** **can** **find** **plenty** **of** **non** **-** **drinkers** **with** **whom** **to**
的 课程 他 能 寻找 很多 的 非 - 饮酒者 和 谁 到
[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ɪf] [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ;
associate **if** **he** **makes** **the** **search** **;**
联系 如果 他 制作 这 搜索 ;

当然，如果他用心寻找，肯定能找到很多不喝酒的人和他交往；

[bʌt; bət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['sædnz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,
but **,** **and** **it** **saddens** **me** **to** **say** **it** **,**
但 , 和 它 令人悲伤 我 到 说 它 ,

但是，很遗憾地说，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:n] - ['drɪŋkɪŋ] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] .
many **of** **the** **non** **-** **drinking** **classes** **are** **not** **so** **interesting** **as** **they** **might** **be** **.**
许多 的 这 非 - 喝 课程 是 不是 所以 有趣的 作为 他们 可能 是 .

许多非饮酒课程并没有想象中那么有趣。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [feɪz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði]
However **,** **that** **is** **only** **one** **phase** **of** **it** **—** **an** **important** **phase** **,** **but** **not** **the**
然而 , 那 是 仅有的 一 阶段 的 它 — 一个 重要的 阶段 , 但 不是 这
['oʊnli][wʌn] .
only **one** **.**
仅有的 一 .

然而，这只是其中的一个阶段——一个重要的阶段，但并非唯一的阶段。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [ɪ'roʊniəs] [tu:; tə] ['meni] ['pɜ˞:sənz] ,
Doubtless **it** **will** **seem** **erroneous** **to** **many** **persons** **,**
毫无疑问 它 将要 似乎 错误 到 许多 人 ,

毫无疑问，这在许多人看来是错误的。

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [fʊl] - [lɪvd] [men]
who **have** **not** **been** **accustomed** **to** **the** **sort** **of** **relaxation** **that** **full** **-** **lived** **men**
WHO 有 不是 到过 习惯 到 这 种类 的 松弛 那 满的 - 居住地 男人
[teɪk] ,
take **,**
拿 ,

那些不习惯像成熟男人那样放松的人，

[tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;
to **say** **this** **is** **important** **;**
到 说 这 是 重要的 ;

这一点很重要;

[ænd; ənd][aɪ] ['friːli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪbraʊ] ['beɪsɪs][ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **I** **freely** **admit** **that** **the** **highbrow** **basis** **is** **somewhat** **different** **from** **the**
和 我 自由 承认 那 这 高雅文化 基础 是 有些 不同的 从 这
['haɪbɔːl] ['beɪsɪs] .
highball **basis** **.**
高球 基础 .

我坦率地承认，高雅文化的基础与高档文化的基础有所不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[aɪ][grænt] [ðæt] ['siːkəz] ['æftər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [dʌl] [ænd; ənd][ˌækə'demɪk]['sʌbdʒekts] [meɪ] [nɑːt]
I **grant** **that** **seekers** **after** **conversation** **about** **dull** **and** **academic** **subjects** **may** **not**
我 授予 那 寻求者 后 对话 关于 乏味的 和 学术的 主题 可能 不是
[faɪnd] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði]
find **that** **conversation** **at** **a** **social** **gathering** **sought** **for** **relaxation** **after** **the**
寻找 那 对话 在 一个 社会的 采集 寻求 为了 松弛 后 这
['deɪz] [wɜːrk][ɪz]['oʊvər] ;
day's **work** **is** **over** **;**
天 工作 是 超过 ;

我承认，那些寻求谈论枯燥乏味的学术话题的人，在一天工作结束后，在社交聚会上寻求放松的谈话，可能并不如他们所愿;

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][moʊst] [red] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][men] [huː]
but **not** **all** **conversation** **of** **the** **kind** **most** **red** **-** **blooded** **and** **live** **men** **who**
但 不是 全部 对话 的 这 种类 最多 红色的 - 血腥 和 居住 男人 WHO
[duː] [θɪŋz] [kreɪv] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]['bɑːrbər] - [ʃɑːp] ['kɔrdz] [ʌv; əv] :
do **things** **crave** **consists** **of** **joining** **in** **barber** **-** **shop** **chords** **of** **:**
做 事物 渴望 由 的 加入 在 理发师 - 店铺 和弦 的 :

但并非所有那些血气方刚、充满活力的男人们所渴望的谈话都是像理发店里那样哼唱和声:

" [haʊ] [draɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] !
" **How** **dry** **I** **am** **!**
" 如何 干燥 我 是 !

我好渴啊!

[haʊ] [draɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] !
How **dry** **I** **am** **!**
如何 干燥 我 是 !

我好渴啊!

- [noʊz] [haʊ] [draɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] !
Nobudee **knows** **how** **dry** **I** **am** **!**
- 知道 如何 干燥 我 是 !

谁也不知道我有多渴!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **51** **]**
" [页 -]

[第51页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] : [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz]
VII **:** **More** **Time** **for** **Other** **Things**
七 : 更多的 时间 为了 其他 事物

第七章：更多时间做其他事

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] :

And	there	is	this	great	advantage	:
和	那里	是	这	伟大的	优势	:

而且还有这样一个巨大优势：

[jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɑːr; ər]['væstli] [dɪ'veləpt] [wen] [juː; jʊ]

Your	resources	for	the	entertainment	of	yourself	are	vastly	developed	when	you
你的	资源	为了	这	娱乐	的	你自己	是	非常	发达	什么时候	你

[duː][nɑːt][drɪŋk] .

do	not	drink	.
做	不是	喝	.

不喝酒的话，你自我娱乐的方式会大大增加。

[wen] [juː; jʊ][duː][drɪŋk] , [ə'baʊt][ɔːl][juː; jʊ][duː][ɪz][drɪŋk] — [ðæt][ɪz] , [ðə; ði]['juːʒuəl]['fɔːrmjələ] , [deɪ][baɪ]

When	you	do	drink	,	about	all	you	do	is	drink	—	that	is	,	the	usual	formula	,	day	by
什么时候	你	做	喝	,	关于	全部	你	做	是	喝	—	那	是	,	这	通常	公式	,	天	经过

[deɪ] ,

day	,
天	,

当你喝酒的时候，你几乎除了喝酒什么也不做——也就是说，日复一日，都是老一套。

[ɪz][tuː; tə][get] [θruː] [wɜːrk][ænd; ənd] [ðen] [goʊ] ['sʌmwer] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]

is	to	get	through	work	and	then	go	somewhere	where	there	are	fellows	of
是	到	得到	通过	工作	和	然后	去	某处	在哪里	那里	是	伙伴们	的

[jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] .

your	kind	and	have	a	few	.
你的	种类	和	有	一个	很少	.

就是下班后，去和同道中人聚聚的地方，喝上几杯。

[naʊ] [wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][drɪŋk][juː; jʊ][faɪnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ]

Now	when	you	do	not	drink	you	find	there	are	other	things	that	occur	to	you
现在	什么时候	你	做	不是	喝	你	寻找	那里	是	其他	事物	那	发生	到	你

[æz; əz] [wɜːrθ] [waɪl] .

as	worth	while	.
作为	值得	尽管	.

现在，当你不再喝酒之后，你会发现还有其他值得做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði][klʌb][ɔːr] ['elsˌwer] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kraʊd]

It	is	not	necessary	to	hurry	to	the	club	or	elsewhere	to	meet	the	crowd
它	是	不是	必要的	到	匆忙	到	这	俱乐部	或者	别处	到	见面	这	人群

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [njuɪst] ['stɔːri] ,

and	listen	to	the	newest	story	,
和	听	到	这	最新	故事	,

没必要急着去俱乐部或其他地方和人群见面，听最新的新闻。

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪz] ['duːɪŋz] ,

or	hear	the	comment	on	the	day's	doings	,
或者	听到	这	评论	在	这	天	行为	,

或者听听对当天活动的评论，

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['regjələr] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['weɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]

punctuated	by	the	regular	tapping	of	the	bell	for	the	waiter	and	the
标点符号	经过	这	常规的	窃听	的	这	钟	为了	这	服务员	和	这

['pliːzɪŋ] :

pleasing	:
令人愉悦	:

期间不时传来服务员按铃的规律声响，以及令人愉悦的：

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [bɔɪz] ?

"	What'll	it	be	,	boys	?
"	什么会	它	是	,	男孩们	?

“你们想要什么，伙计们？”

" [juː; jʊ][duː] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [deɪ] .
" You do that now and then , but you do not do it every day .
" 你 做 那 现在 和 然后 , 但 你 做 不是 做 它 每一个 天 .

"你偶尔会这样做，但你不会每天都这样做。"

['æftər] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
After mature consideration of the
后 成熟 考虑 的 这

经过深思熟虑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['sʌbdʒekt][aɪ][hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] , [ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] ,
subject I have concluded that the greatest , the most satisfactory ,
主题 我 有 结束 那 这 最 , 这 最多 令人满意的 ,

我得出的结论是，最伟大、最令人满意的，

[ðə; ði]['faɪnɪst][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] - [ˌælkə'hɑːlɪk][laɪf][ɪz][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [juː; jʊ]
the finest attribute of a non - alcoholic life is the time it gives you
这 最好的 属性 的 一个 非 - 酗酒者 生活 是 这 时间 它 给予 你
[tuː; tə][duː][nɑːn] - [ˌælkə'hɑːlɪk] [θɪŋz] .
to do non - alcoholic things .
到 做 非 - 酗酒者 事物 .

不喝酒的生活最大的优点就是它给了你时间去做不喝酒的事情。

[taɪm] !
Time !
时间 !

时间！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['benɪfɪt] — [taɪm][tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə][get][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,
That is the largest benefit — time to read , to think , to get out - of - doors ,
那 是 这 最大 益处 — 时间 到 读 , 到 思考 , 到 得到 出去 - 的 - 门 ,
[tuː; tə] [siː] ['pɪktʃərz] ,
to see pictures ,
到 看 图片 ,

最大的好处就是有时间阅读、思考、到户外活动、欣赏图片。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [pleɪz] , [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [nuː] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][duː][jʊr; jər]
to go to plays , to meet and mingle with new people , to do your
到 去 到 演出 , 到 见面 和 交融 和 新的 人们 , 到 做 你的
[oʊn] [wɜːrk][ɪn] .
own work in .
自己的 工作 在 .

去看戏，结识新朋友，做自己的工作。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [kən'vɪviəl] - ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪt][ɪz][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ə'keiʒənz] [tuː; tə]
A man who has the convivial - drinking habit is put to it on occasions to
一个 男人 WHO 有 这 欢快的 - 喝 习惯 是 放 到 它 在 场合 到
[faɪnd][taɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kənˌvɪvi'æləti][ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['regjələr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
find time for anything but conviviality aside from his regular occupation .
寻找 时间 为了 任何事物 但 欢乐 旁边 从 他的 常规的 职业 .

一个有饮酒聚会习惯的人，有时会被迫在日常工作之外挤出时间去做任何与聚会无关的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][get] [wer] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] , [ænd; ənd]

It	seems	imperative	to	him	that	he	shall	get	where	the	crowd	is	,	and
它	似乎	至关重要的	到	他	那	他	将	得到	在哪里	这	人群	是	,	和

[steɪ] [ðer; ðər] .

stay	there	.
停留	那里	.

对他来说，似乎必须到达人群所在的地方，并待在那里。

[hiː; hi] [maɪt] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [drɪŋk] ['meɪbi] , [ɔːr] [tuː] , [ɔːr][ə; eɪ] [læf] , [ɔːr][ə; eɪ][jɑːrn] ,

He	might	miss	something	—	a	drink	maybe	,	or	two	,	or	a	laugh	,	or	a	yarn	,
他	可能	错过	某物	—	一个	喝	或许	,	或者	二	,	或者	一个	笑	,	或者	一个	纱	,

他可能会错过一些东西——也许是一杯酒，或者两杯酒，或者一次欢笑，或者一个故事。

[ɔːr][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][foʊks][hiː; hi] [laɪks] .

or	the	pleasures	of	association	with	folks	he	likes	.
或者	这	快乐	的	协会	和	各位	他	点赞	.

或者与他喜欢的人交往的乐趣。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wen] [viʒuəˌlaizd] [ˌælkə'hɑːlɪkli] .

These	are	important	when	visualized	alcoholically	.
这些	是	重要的	什么时候	可视化	酒精	.

从酒精的角度来理解这些概念，它们就显得很重要了。

[ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

They	make	up	the	most	of	that	kind	of	a	life	.
他们	制作	向上	这	最多	的	那	种类	的	一个	生活	.

他们充分利用了这样的生活。

[duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðiːz] ['pleʒərz] .

Do	not	understand	that	I	am	deprecating	these	pleasures	.
做	不是	理解	那	我	是	弃用	这些	快乐	.

请不要误会，我并非贬低这些乐趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['strenjuəsli] [aɪ] [wɜːrkt] [aʊt][ə; eɪ]['proʊgræm] [ðæt] [i'neiblz]

I	have	already	explained	how	strenuously	I	worked	out	a	program	that	enables
我	有	已经	解释	如何	竭尽全力	我	工作	出去	一个	程序	那	启用

[ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

me	to	enjoy	them	now	and	then	;
我	到	享受	他们	现在	和	然后	;

我已经解释过我是如何努力制定一个计划，使我能够时不时地享受它们；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kwɪt] ['drɪŋkɪŋ] [meɪks] [ðem; ðəm][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

but	the	fact	that	I	have	quit	drinking	makes	them	incidental	to	the
但	这	事实	那	我	有	辞职	喝	制作	他们	偶然的	到	这

['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] .

general	scheme	instead	of	the	whole	scheme	.
一般的	方案	反而	的	这	所有的	方案	.

但我戒酒的事实使得它们成为整体计划中的次要因素，而不是整个计划的核心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ][bɪt] .

It	gives	me	an	opportunity	to	pick	and	choose	a	bit	.
它	给予	我	一个	机会	到	挑选	和	选择	一个	少量	.

这让我有机会进行一些挑选。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈliːvz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

It	relieves	me	of	the	necessity	of	being	at	the	same	places	at	the	same
它	缓解	我	的	这	必要性	的	存在	在	这	相同的	地方	在	这	相同的

[taɪm] ['evri] [ˌæftərˈnuːn][ɔːr] ['iːvnɪŋ] .

time	every	afternoon	or	evening	.
时间	每一个	下午	或者	晚上	.

这让我不必每天下午或晚上在同一时间出现在同一地点。

[ˌwerˈæz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɔːs] [ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈbɑːlikɔːn] [ðə; ði] ['fɔːrmən] ,

Whereas	I	used	to	be	the	boss	and	John	Barleycorn	the	foreman	,
然而	我	用过的	到	是	这	老板	和	约翰	大麦粒	这	领班	,

以前我是老板，约翰·巴利科恩是工头，

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [disˈtʃaːdʒd] [dʒɑːn][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][bəuθ] [bɔːs] [ænd; ənd] ['fɔːrmən] ;

I	have	now	discharged	John	and	am	both	boss	and	foreman	;
我	有	现在	出院	约翰	和	是	两个都	老板	和	领班	;

我现在已经解雇了约翰，我既是老板又是工头；

[ænd; ənd][aɪ][rʌn][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][suːt][maɪˈself][ænd; ənd][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	I	run	the	game	to	suit	myself	and	have	time	for	other	things	.
和	我	跑步	这	游戏	到	套装	我	和	有	时间	为了	其他	事物	.

我玩游戏是为了满足自己的需要，这样我还有时间做其他事情。

[let] [ˌem 'iː] [ɪmˈpres] [ðæt] [ɑːn][juː; jʊ] — [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] ['glædnəs] [ʌv; əv][taɪm] !

Let	me	impress	that	on	you	—	the	glory	and	gladness	of	time	!
让	我	令人印象深刻	那	在	你	—	这	荣耀	和	欢乐	的	时间	!

让我向你们强调——时光的荣耀与喜悦！

[ˌaɪ 'tiː] [rɪˈkwaɪrz] ['ræðər] [pərˈsɪstənt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

It	requires	rather	persistent	application	to	be	a	good	fellow	.
它	需要	相当	执着的	应用	到	是	一个	好的	同伴	.

做一个好人需要相当持之以恒的努力。

[wʌn] ['kænɑːt][duː] [mʌtʃ] [els] .

One	cannot	do	much	else	.
一	不能	做	很多	别的	.

除此之外，似乎也无计可施了。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈteɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

when	a	man	has	arrived	at	that	stage	where	he	can	retain	at	least	a
什么时候	一个	男人	有	到达的	在	那	阶段	在哪里	他	能	保持	在	至少	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][kæn; kən][biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]

portion	of	his	good	fellowship	and	also	can	be	two	or	three	of	the
部分	的	他的	好的	奖学金	和	还	能	是	二	或者	三	的	这

['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrθ] - [waɪl] ['feloʊ] — [tuː; tə][hɪmˈself] ,

other	kinds	of	a	worth	-	while	fellow	—	to	himself	,
其他	种类	的	一个	值得	-	尽管	同伴	—	到	他自己	,

当一个人达到这样的阶段，他既能保持至少一部分良好的人际关系，又能成为自己眼中其他两三种有价值的人时，

[æt; ət] [liːst] — [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [gæŋ] [baɪ][əˈbaʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .

at	least	—	he	has	gained	on	the	old	gang	by	about	a	hundred	per	cent	.
在	至少	—	他	有	获得	在	这	老的	帮派	经过	关于	一个	百	每	中心	.

至少——他比老团伙追赶了大约百分之百。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [noʊ] [tʃʌmz] [kʌm] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

As	it	is	now	,	no	chums	come	shouting	in	to	urge	me	to	go	and
作为	它	是	现在	,	不	朋友们	来	喊叫	在	到	敦促	我	到	去	和

[hæv; həv][wʌn] ;

have	one	;
有	一	;

现在，没有朋友跑过来大声劝我去喝一杯；

['noʊbɑːdi][drɑːps] [raʊnd] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]

nobody	drops	round	at	five	o'clock	in	the	afternoon	to	hurry	me	along	to
无人	滴	圆形的	在	五	点钟	在	这	下午	到	匆忙	我	沿着	到

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ;

the	favorite	table	at	the	club	;
这	最喜欢的	桌子	在	这	俱乐部	;

下午五点钟，没有人会过来催促我去俱乐部我最喜欢的桌子旁坐下；

['noʊbɑːdi][sə'dʒests; səg'dʒests][ə'baʊt]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] - [foʊn] [hoʊm][ænd; ənd] [steɪ]

nobody	suggests	about	seven	o'clock	that	we	all	'	phone	home	and	stay
无人	建议	关于	七	点钟	那	我们	全部	-	电话	家	和	停留

[daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [tə'geðər] ;

down	and	have	dinner	together	;
向下	和	有	晚餐	一起	;

大约七点钟的时候，没有人提议我们都打电话回家，待在家里一起吃晚饭；

[ðə; ði][oʊld]

the	old
这	老的

旧的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[plæn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ðæt] ['læsts] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɔːr] [tuː] ['aʊərz][ɪn]

plan	of	having	a	luncheon	that	lasts	an	hour	and	a	half	or	two	hours	in
计划	的	拥有	一个	午餐	那	持续时间	一个	小时	和	一个	一半	或者	二	小时	在

[ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ɪz] ['rerli] [brəʊtʃt] .

the	best	part	of	the	day	is	rarely	broached	.
这	最好的	部分	的	这	天	是	很少	已提出	.

很少有人提议在一天中最好的时段举办一个持续一个半小时到两个小时的午餐会。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['telɪfoʊn] [kɔːlz]['æftər] ['dɪnər] [ɜːrdʒɪŋ][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sent] [ɑːn][ə; eɪ]

There	are	few	telephone	calls	after	dinner	urging	an	immediate	descent	on	a
那里	是	很少	电话	呼叫	后	晚餐	敦促	一个	即时	下降	在	一个

['gæðərɪŋ] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [left][tuː; tə][maɪ]

gathering	where	there	is	something	coming	off	—	all	these	things	are	left	to	my
采集	在哪里	那里	是	某物	未来	离开	—	全部	这些	事物	是	左边	到	我的

[tʃɔɪs] [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['juːʒuəl] [prə'siːdʒər] ,

choice	and	are	not	taken	as	a	matter	of	usual	procedure	,
选择	和	是	不是	已采取	作为	一个	事情	的	通常	程序	,

晚餐后很少有电话催促我立即赶去参加某个聚会，因为那里正在发生一些事情——所有这些都由我自行决定，并非惯例。

['predikeitid] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

predicated	on	the	circumstances	of	the	plan	of	living	.
预设的	在	这	情况	的	这	计划	的	活的	.

根据生活计划的具体情况而定。

[ə; eɪ][nɑːn] - ['drɪŋkɪŋ] [mæn][ɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

A	non	-	drinking	man	is	the	master	of	his	own	time	.
一个	非	-	喝	男人	是	这	掌握	的	他的	自己的	时间	.

不喝酒的人才能真正掌控自己的时间。

[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ][hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	wants	sociability	he	can	go	and	get	it	,
如果	他	想要	社交性	他	能	去	和	得到	它	,

如果他想要社交能力，他可以自己去争取。

[ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] ['limits][æz; əz][hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [kæn; kən] [ə'teɪn] [fɔːr; fər][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːtər] -

up	to	such	limits	as	he	personally	can	attain	for	himself	in	his	water	-
向上	到	这样的	限制	作为	他	亲自	能	达到	为了	他自己	在	他的	水	-

[kən'suːmɪŋ] [kə'pæsəti] .

consuming	capacity	.
消费	容量	.

达到他个人用水能力所能达到的极限。

[ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn][ɪz][nɑːt]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

A	drinking	man	is	not	master	of	his	time	.
一个	喝	男人	是	不是	掌握	的	他的	时间	.

酗酒的人无法掌控自己的时间。

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

He	may	think	he	is	,	but	he	is	not	.
他	可能	思考	他	是	,	但	他	是	不是	.

他可能自认为如此，但他并非如此。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt][ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['hɑːrmləs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [ɪz]

He	is	the	creature	of	a	habit	that	may	be	harmless	,	but	which	surely	is
他	是	这	生物	的	一个	习惯	那	可能	是	无害	,	但	哪个	一定	是

[ɪn'sɪstənt] ;

insistent	;
坚持	;

他养成了一种习惯，这种习惯或许无害，但却根深蒂固；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt] [dik'teits] [wʌt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

and	the	habit	dictates	what	he	shall	do	with	his	leisure	.
和	这	习惯	规定	什么	他	将	做	和	他的	闲暇	.

而习惯则决定了他如何度过闲暇时光。

[taɪm] !

Time	!
时间	!

时间！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[sʌtʃ] [nuː] ['vɪstəz][ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['weɪstɪd][ɪn]['fɔːrmər]

such	new	vistas	of	what	can	be	done	with	time	that	was	wasted	in	former
这样的	新的	景色	的	什么	能	是	完毕	和	时间	那	曾是	浪费	在	以前的

['jɪrz] [hæv; həv]['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði]

years	have	opened	before	me	that	time	seems	to	me	the	greatest	luxury	in	the
年	有	打开	前	我	那	时间	似乎	到	我	这	最	奢华	在	这

[wɜːrld] — [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['weɪstɪd][ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [juːst] !

world	—	time	that	was	formerly	wasted	and	now	is	used	!
世界	—	时间	那	曾是	以前	浪费	和	现在	是	用过的	!

过去几年浪费掉的时间，现在却能以全新的方式利用，这让我看到了新的前景。在我看来，时间是世界上最奢侈的东西——以前浪费掉的时间，现在得到了充分利用！

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][saʊnd]
I hope that does not sound
我 希望 那 做 不是 声音

我希望这听起来不会很刺耳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['prɪgɪʃ] .
priggish .
伪善 .

虚伪。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ]['væljuː] ['haɪli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]
I have tried to show that I value highly the privilege of associating
我 有 尝试 到 展示 那 我 价值 高度 这 特权 的 关联
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɛloʊz] ,
with my fellows ,
和 我的 伙伴们 ,

我已努力表明，我非常珍惜与同仁们交往的这份荣幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tɔːk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] .
and that I like their ways and their talk and their company .
和 那 我 喜欢 他们的 方式 和 他们的 讲话 和 他们的 公司 .

我喜欢他们的行事方式、谈吐和与他们相处的方式。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [taɪm] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['kʌmpəni] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːdɪfaɪd]
What I mean by this pæan to time is that I can have company in a modified
什么 我 意思是 经过 这 祈祷 到 时间 是 那 我 能 有 公司 在 一个 修改的
['meʒər] ,
measure ,
措施 ,

我这首赞美时间的颂歌的意思是，我可以以一种不同的方式获得陪伴。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] ;
if I choose ;
如果 我 选择 ;

如果我选择的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [duː] [hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ]
and that I can and do have other things that no man who has a
和 那 我 能 和 做 有 其他 事物 那 不 男人 WHO 有 一个
['deɪli] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪt] [kæn; kən] [ɔːr] [dʌz] [hæv; həv] .
daily drinking habit can or does have .
日常的 喝 习惯 能 或者 做 有 .

而且，我可以拥有一些有酗酒习惯的人无法拥有的东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] : ['liːʒər] [pʊt] [tuː; tə] [gʊd] ['juːzɪz]
VIII : Leisure Put to Good Uses
八 : 闲暇 放 到 好的 用途

第八章：善用休闲时光

[teɪk] [bʊks] — [ðoʊ] [bʊks] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fer] [test] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [maɪ] [keɪs] ,
Take books — though books may not be a fair test of time employed in my case ,
拿 图书 — 尽管 图书 可能 不是 是 一个 公平的 测试 的 时间 受雇 在 我的 案件 ,

以书籍为例——虽然书籍可能不是我用来检验时间的公平标准，

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [riːd] [bʊks] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] — [bʌt; bət] [teɪk] [bʊks] :

for	I	always	have	read	books	in	great	numbers	—	but	take	books	:
为了	我	总是	有	读	图书	在	伟大的	数字	—	但	拿	图书	:

因为我一直以来都阅读大量的书籍——但就拿书籍来说：

[ɪn][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][aɪ][hæv; həv] [riːd] [æz; əz] ['meni] [bʊks] — ['riːəl] [bʊks]

In	the	past	three	years	and	a	half	I	have	read	as	many	books	—	real	books
在	这	过去的	三	年	和	一个	一半	我	有	读	作为	许多	图书	—	真实的	图书

— [æz; əz][aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ten] ['jɪrz] [prɪ'siːdɪŋ] .

—	as	I	read	in	the	ten	years	preceding	.
—	作为	我	读	在	这	十	年	前	.

在过去的三年半里，我读的书——真正的书——的数量，与之前十年读的书的数量一样多。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [bʊks] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət]['nevər][gɑːt] [raʊnd]

I	have	read	books	I	was	always	intending	to	read	,	but	never	got	round
我	有	读	图书	我	曾是	总是	意图	到	读	,	但	绝不	得到	圆形的

[tuː; tə] .

to	.
到	.

我读了一些我一直想读但从未抽出时间读的书。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [gʊd] [wʌnz][ænd; ənd][hæv; həv] [helpt] [maɪ'self][tuː; tə]

I	have	kept	up	with	the	new	good	ones	and	have	helped	myself	to
我	有	保留	向上	和	这	新的	好的	一个	和	有	帮助	我	到

['sevrəl] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʊd]

several	items	of	interesting	discovery	and	knowledge	that	in	the	old	days	would
一些	项目	的	有趣的	发现	和	知识	那	在	这	老的	天	会

[hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ə'baʊt]['oʊnli] [θruː] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] .

have	been	known	about	only	through	newspaper	reports	.
有	到过	已知	关于	仅有的	通过	报纸	报告	.

我一直关注着最新的好东西，并从中获得了许多有趣的发现和知识，这些在过去只能通过报纸报道才能了解到。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hæf] - [fækts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	have	developed	a	good	many	half	-	facts	that	were	in	my	mind	.
我	有	发达	一个	好的	许多	一半	-	事实	那	是	在	我的	头脑	.

我脑海中已经形成了很多似是而非的事实。

[aɪ][hæv; həv] ['klæsɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['skætərɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

I	have	classified	and	arranged	a	lot	of	scattering	information	that	had
我	有	分类	和	安排	一个	很多	的	散射	信息	那	有

[siːpt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

seeped	into	me	notwithstanding	my	engagements	with	the	boys	.
渗出	进入	我	虽然	我的	订婚	和	这	男孩们	.

尽管我和男孩们相处甚欢，但我仍然收集到了很多零散的信息，并进行了分类整理。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]

I	have	had	time	to	go	to	see	some
我	有	有	时间	到	去	到	看	一些

我有时间去看了一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

图片。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

I	have	had	time	to	hear	some	music	.
我	有	有	时间	到	听到	一些	音乐	.

我有时间听了一些音乐。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

I	have	had	time	to	visit	a	lot	of	interesting	places	,
我	有	有	时间	到	访问	一个	很多	的	有趣的	地方	,

我有时间去参观了很多有趣的地方。

[sʌtʃ] [æz; əz] [greɪt] [ɪn'dʌstriəl] [kən'sɜːrnz][ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] , [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

such	as	great	industrial	concerns	and	factories	,	which	I	always	intended	to
这样的	作为	伟大的	工业的	担忧	和	工厂	,	哪个	我	总是	故意的	到

[siː] [bʌt; bət]['nevər] [kwaɪt] [riːtʃt] .

see	but	never	quite	reached	.
看	但	绝不	相当	达到	.

例如我一直想去参观但从未真正到达过的大型工业企业和工厂。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

I	have	had	time	to	make	a	few	investigations	on	my	own	account	.
我	有	有	时间	到	制作	一个	很少	调查	在	我的	自己的	帐户	.

我抽出时间自行进行了一些调查。

[aɪ][hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli]

I	have	met	and	talked	to	a	large	number	of	people	who	were	formerly
我	有	遇见	和	谈话	到	一个	大的	数字	的	人们	WHO	是	以前

[ˌaʊt'saɪd][maɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

outside	my	range	of	vision	.
外部	我的	范围	的	想象	.

我结识并与许多以前不在我的视野范围内的人进行了交谈。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [wɜːrk][ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪn] — [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	have	done	better	work	in	my	own	line	—	I	have	more	time	for	it	.
和	我	有	完毕	更好的	工作	在	我的	自己的	线	—	我	有	更多的	时间	为了	它	.

而且我在自己的领域做得更好——我有更多的时间投入其中。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['eni] [frendz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [huːz] [lɔːs] [dʌz] [nɑːt]['bɑːðər][ˌem 'iː] .

If	I	have	lost	any	friends	they	were	friends	whose	loss	does	not	bother	me	.
如果	我	有	丢失的	任何	朋友们	他们	是	朋友们	谁	损失	做	不是	打扰	我	.

如果我失去了朋友，那也是我的朋友们，他们的离去不会让我感到难过。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [truː] - [bluː] [tʃæps] , [ðə; ði] [wɜːrθ] - [waɪl] [wʌnz] ,

I	find	that	all	the	true	-	blue	chaps	,	the	worth	-	while	ones	,
我	寻找	那	全部	这	真的	-	蓝色的	小伙子们	,	这	值得	-	尽管	一个	,

我发现所有那些真正忠诚、有价值的人，

[ðoʊ] [ðeɪ] [lʊk] — [ɪn][moʊst] ['instənsiz] — [ɑːn][maɪ][nɑːn] - ['drɪŋkɪŋ] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [wɪð; wɪθ]

though	they	look	—	in	most	instances	—	on	my	non	-	drinking	idiosyncrasy	with
尽管	他们	看	—	在	最多	实例	—	在	我的	非	-	喝	特质	和

[ə'mjuːzd] ['tɑːlərəns] ,

amused	tolerance	,
觉得好笑	宽容	,

虽然在大多数情况下，他们对我不喝酒的怪癖持一种饶有趣味的宽容态度，

[hæv; həv][nɑːt][lɔːst] ['eni] [rɪ'spekt] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

have	not	lost	any	respect	or	affection	for	me	,
有	不是	丢失的	任何	尊重	或者	感情	为了	我	,

他们对我依然没有丝毫的尊重和喜爱。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [truː] [bluː] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɔːrmərli] [wɜːr; wər] .

and	are	just	as	true	blue	as	they	formerly	were	.
和	是	只是	作为	真的	蓝色的	作为	他们	以前	是	.

他们依然像以前一样忠诚。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][drɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ;

Most	of	them	drink	,	but	I	fancy	some	of	them	wish	they	did	not	;
最多	的	他们	喝	,	但	我	想要	一些	的	他们	希望	他们	做过	不是	;

他们大多数人都喝酒，但我感觉他们中有些人希望自己不喝酒；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hoʊldz][maɪ][streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	none	of	them	holds	my	strange	behavior	up	against	me	.
和	没有任何	的	他们	持有	我的	奇怪的	行为	向上	反对	我	.

他们中没有一个人因为我的怪异行为而责怪我。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ;

To	be	sure	,	they	often	have	their	little	gatherings	without	me	;
到	是	当然	,	他们	经常	有	他们的	小的	聚会	没有	我	;

当然，他们经常不带我一起举行小型聚会；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk][ˌem 'iː]['eni][ðə; ði] [les] ,

but	that	is	not	because	they	do	not	like	me	any	the	less	,
但	那	是	不是	因为	他们	做	不是	喜欢	我	任何	这	较少的	,

但这并不意味着他们不喜欢我。

[ænd; ənd][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] ['hæpən] , [ɪn][maɪ] [nuː] [roʊl] ,

and	is	because	I	do	not	happen	,	in	my	new	rôle	,
和	是	因为	我	做	不是	发生	,	在	我的	新的	角色	,

因为我的新角色没有发生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[tuː; tə][fɪt][ɪn] .

to	fit	in	.
到	合身	在	.

为了融入群体。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['dʒɪndʒər] - [eɪl]

There	are	times	,	you	know	,	when	even	the	most	enthusiastic	ginger	-	ale
那里	是	时代	,	你	知道	,	什么时候	甚至	这	最多	热情的	姜	-	麦芽酒

['speʃəlɪst] [ɪz][nɑːt][pər'soʊnə]['grɑːtə] .

specialist	is	not	persona	grata	.
专家	是	不是	角色	grata	.

你知道，有时候，即使是最热情的姜汁汽水专家，也不受欢迎。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

We	have	reached	a	common	basis	of	understanding	.
我们	有	达到	一个	常见的	基础	的	理解	.

我们已达成共识。

[ðə; ði]['riːəl][mæn][ɪz]['tɑːlərənt] .

The	real	man	is	tolerant	.
这	真实的	男人	是	宽容	.

真正的男人是宽容的。

[ɪn'tɑːlərəns] [ɪz][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [mæn] .

Intolerance	is	the	vice	of	the	narrow	man	.
不容忍	是	这	副	的	这	狭窄的	男人	.

偏执是心胸狭隘之人的恶习。

[naʊ] , [ðen] , [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl]['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ɪz] : [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti]

Now	,	then	,	we	come	to	the	real	question	,	which	is	:	With	our	society
现在	,	然后	,	我们	来	到	这	真实的	问题	,	哪个	是	:	和	我们的	社会

['ɔ:rgənaɪzd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

organized	as	it	is	,
组织	作为	它	是	,

那么，现在我们来谈谈真正的问题，那就是：在我们现有的社会组织形式下，

[wɪð; wɪθ][men] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [sə'raʊnd] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

with	men	such	men	as	they	are	,	with	conditions	that	surround	life	as	it	is
和	男人	这样的	男人	作为	他们	是	,	和	状况	那	环绕	生活	作为	它	是

['ɔ:rgənaɪzd] ,

organized	,
组织	,

面对这样的人，面对这样的生活环境，

[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][tu:; tə] - [deɪ] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][drɪŋk] ['mɑ:dərətli] ,

with	things	as	they	stand	to	-	day	—	is	it	worth	while	to	drink	moderately	,
和	事物	作为	他们	站立	到	-	天	—	是	它	值得	尽管	到	喝	中等程度	,

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

or	is	it	not	?
或者	是	它	不是	?

就目前的情况来看——适量饮酒是否值得?

[ðə; ði] ['ænsər] , [beɪst] ['soʊlli] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .

The	answer	,	based	solely	on	my	own	experience	,	is	that	it	is	not	.
这	回答	,	基于	仅	在	我的	自己的	经验	,	是	那	它	是	不是	.

仅根据我个人的经验，答案是否定的。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ɔ:l][ɪts] ['æŋglz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][best] [θɪŋ]

Looking	at	the	matter	from	all	its	angles	I	am	convinced	that	the	best	thing
寻找	在	这	事情	从	全部	它是	角度	我	是	确信	那	这	最好的	事物

[aɪ]['evər][dɪd][fɔ:r; fər][maɪ'self][wʌz; wəz][tu:; tə][kwɪt] ['drɪŋkɪŋ] .

I	ever	did	for	myself	was	to	quit	drinking	.
我	曾经	做过	为了	我	曾是	到	辞职	喝	.

从各个角度来看，我确信我为自己做的最好的事情就是戒酒。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ælkəhɔ:l]

I	will	go	further	than	that	and	say	it	is	my	unalterable	conviction	that	alcohol
我	将要	去	更远	比	那	和	说	它	是	我的	不可更改的	定罪	那	酒精

,

,

,

我还要更进一步，我坚信酒精，

[ɪn] ['eni] [fɔ:rm] ,

in	any	form	,
在	任何	形式	,

以任何形式，

[æz; əz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] ['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]['eni][mæn][ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

as	a	beverage	never	did	anything	for	any	man	that	he	would	not	have	been
作为	一个	饮料	绝不	做过	任何事物	为了	任何	男人	那	他	会	不是	有	到过

['betər] [wɪ'ðaʊt] .

better	without	.
更好的	没有	.

作为一种饮料，它对任何男人来说都没有起到任何作用，没有它他反而会过得更好。

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd]['kɑ:ntræst][ðə; ði][oʊld] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] .

I	can	now	sit	back	and	contrast	the	old	game	with	the	new	.
我	能	现在	坐	后退	和	对比	这	老的	游戏	和	这	新的	.

现在我可以坐下来，对比一下旧游戏和新游戏了。

[ðə; ði] [kəm'pærəsnz] [fɔ:l] ['ʌndər] [tu:] ['dʒen(ə)rəl] ['hedz] — ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] .

The	**comparisons**	**fall**	**under**	**two**	**general**	**heads**	**—**	**physical**	**and**	**mental**	**.**
这	比较	落下	在下面	二	一般的	头部	—	身体的	和	精神的	.

这些比较主要分为两大类——生理和心理。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [geɪn][ɪz][soʊ] ['ɑ:bviəs] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [ɪk'spɪriənst]

The	**physical**	**gain**	**is**	**so**	**obvious**	**that**	**even**	**those**	**who**	**have**	**not**	**experienced**
这	身体的	获得	是	所以	明显的	那	甚至	那些	WHO	有	不是	经验丰富的

这种身体上的益处如此明显，即使是那些没有经历过的人也能感受到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[ˌaɪ 'ti:][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] ,

it	**admit**	**it**	**,**
它	承认	它	,

它承认这一点吧。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l]

and	**those**	**who**	**have**	**experienced**	**it**	**comment**	**on**	**it**	**as**	**some**	**miracle**
和	那些	WHO	有	经验丰富的	它	评论	在	它	作为	一些	奇迹

[ʌv; əv] [helθ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'teɪnd] .

of	**health**	**that**	**has**	**been**	**attained**	**.**
的	健康	那	有	到过	已达到	.

体验过的人都将其视为一种健康奇迹。

['eni] [mæn] — [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [hu:] [hi:; hi][ɪz] — [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['drɪŋkər][aɪ]

Any	**man**	**—**	**I**	**do**	**not**	**care**	**who**	**he**	**is**	**—**	**who**	**was**	**the**	**sort**	**of**	**a**	**drinker**	**I**
任何	男人	—	我	做	不是	关心	WHO	他	是	—	WHO	曾是	这	种类	的	一个	饮酒者	我

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

任何一个男人——我不在乎他是谁——如果他像我一样嗜酒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老游戏：在水上马车上(The Old Game A Retrospect After Three and a)

[huː] [wɪl] [stɑːp] ['drɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [kuːld] [aʊt] [wɪl] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] ['evri]
who will stop drinking long enough to get cooled out will feel so much better in every
WHO 将要 停止 喝 长的 足够的 到 得到 冷却 出去 将要 感觉 所以 很多 更好的 在 每一个
[wei] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evər] [bɪ'gɪnɪŋ]
way that he will be hard put to it to give a reason for ever beginning
方式 那 他 将要 是 难的 放 到 它 到 给 一个 原因 为了 曾经 开始
[ə'gen] .
again .
再次 .

那些能够停止饮酒足够长的时间，让自己冷静下来的人，会在各方面都感觉好得多，以至于很难找到再次开始饮酒的理由。

[teɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] : [aɪ] [wʌz; wəz] [fæt] , ['wiːzi] , ['jʊrɪk] - ['æsɪdi] , ['gaʊti] , [ruː'mætɪk] — [nɑːt]
Take my own case : I was fat , wheezy , uric - acidy , gouty , rheumatic — not
拿 我的 自己的 案件 : 我 曾是 胖的 , 喘息 , 尿酸 - 酸性 , 痛风 , 风湿病 — 不是
[ɔːr'gænɪkli] [bæd] , [bʌt; bət] [sɪmptə'mætɪkli] [ɪn'fɪriər] .
organically bad , but symptomatically inferior .
有机地 坏的 , 但 症状 下 .

以我自己为例：我肥胖、气喘吁吁、尿酸过多、痛风、风湿——虽然器官上没有问题，但症状却很差。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] ['nɔːrm(ə)l] — [noʊ] [mæn] [ɪz] ['nɔːrm(ə)l] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [iːtʃ]
I was never quite normal — no man is normal who has a few drinks each
我 曾是 绝不 相当 普通的 — 不 男人 是 普通的 WHO 有 一个 很少 饮料 每个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我从来就不是个正常人——没有哪个男人每天喝几杯酒是正常的。

[ðoʊ] [moʊst] [men] [boʊst] [ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪn] [ðer; ðər]
though most men boast they never were under the influence of liquor in their
尽管 最多 男人 夸 他们 绝不 是 在下面 这 影响 的 酒 在 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

虽然大多数男人都吹嘘自己一生中从未沾染过酒精，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tɑːmiraːt] — [ænd; ənd] ['nevər] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk] .
and all that sort of tommyrot — and never quite up to the mark .
和 全部 那 种类 的 胡说 — 和 绝不 相当 向上 到 这 标记 .

以及所有那些乱七八糟的东西——而且始终达不到标准。

[naʊ] [aɪ] [weɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['eɪti] - [faɪv] [paʊndz] , [wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] ['nɔːrm(ə)l] [weɪt] ,
Now I weigh one hundred eighty - five pounds , which is my normal weight ,
现在 我 称重 一 百 八十 - 五 磅 , 哪个 是 我的 普通的 重量 ,

我现在体重185磅，这是我的正常体重。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [weid] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ;
for that is what I weighed when I was twenty - one ;
为了 那 是 什么 我 称重 什么时候 我 曾是 二十 - 一 ;

因为那是我二十一岁时的体重；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['verid] [faɪv] [paʊndz] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] .

and	I	have	not	varied	five	pounds	in	more	than	two	years	.
和	我	有	不是	多种多样	五	磅	在	更多的	比	二	年	.

两年多来，我的体重从未变化过五磅。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,

I	used	to	weigh	two	hundred	and	fifty	,
我	用过的	到	称重	二	百	和	五十	,

我以前体重250磅，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] ['pilzənə] [bɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] .

which	was	the	result	of	our	friend	Pilsner	beer	and	his	accomplices	.
哪个	曾是	这	结果	的	我们的	朋友	皮尔森啤酒	啤酒	和	他的	同谋	.

这是我们的好朋友皮尔森啤酒及其同伙的杰作。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['gaʊti] , [ru'mætɪk] , ['wiːzi] ['sɪmptəmz]

All	the	gouty	,	rheumatic	,	wheezy	symptoms
全部	这	痛风	,	风湿病	,	喘息	症状

所有痛风、风湿、喘息症状

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɑːr; ər] [gɔːn] .

are	gone	.
是	已消失	.

已经走了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [best] ['dɑːktɚz] [ɪn] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]

If	there	is	anything	the	matter	with	me	the	best	doctors	in	these	United	States
如果	那里	是	任何事物	这	事情	和	我	这	最好的	医生	在	这些	团结的	各州

['kænɑːt] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

cannot	discover	what	it	is	.
不能	发现	什么	它	是	.

如果我有什么问题，即使是美国最好的医生也无法查明。

[maɪ] [aɪ] [ɪz] [klɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['blɪri] .

My	eye	is	clear	,	instead	of	somewhat	bleary	.
我的	眼睛	是	清除	,	反而	的	有些	迷迷糊糊的	.

我的眼睛很清澈，不再有些模糊。

[aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf] ['evri] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti][aɪ][hæd; həd] ,

I	have	dropped	off	every	physical	burden	and	infirmity	I	had	,
我	有	掉落	离开	每一个	身体的	负担	和	虚弱	我	有	,

我已摆脱了所有身体上的负担和疾病。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ][pɪŋk][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] .

and	I	am	in	the	pink	of	condition	.
和	我	是	在	这	粉色的	的	状况	.

我的身体状况非常好。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ['kidniz] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['ɔːrgən] .

I	have	no	fear	of	heart	,	kidneys	,	or	of	any	other	organ	.
我	有	不	害怕	的	心	,	肾脏	,	或者	的	任何	其他	器官	.

我不怕心脏、肾脏或任何其他器官。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][peɪnz] , [noʊ] [eɪks] , [ænd; ənd][noʊ] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	no	pains	,	no	aches	,	and	no	head	in	the	morning	.
我	有	不	疼痛	,	不	疼痛	,	和	不	头	在	这	早晨	.

我早上起来没有任何疼痛、酸痛或头痛。

[aɪ] [sliːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ænd; ənd][aɪ] [iːt] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [iːt] .

I	sleep	as	a	well	man	should	sleep	and	I	eat	as	a	well	man	should	eat	.
我	睡觉	作为	一个	出色地	男人	应该	睡觉	和	我	吃	作为	一个	出色地	男人	应该	吃	.

我睡得像个健康的人一样，吃得也像个健康的人一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['twenti] — [ænd; ənd][aɪ]

I	am	forty	-	five	years	old	and	I	feel	as	if	I	were	twenty	—	and	I
我	是	四十	-	五	年	老的	和	我	感觉	作为	如果	我	是	二十	—	和	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

我今年四十五岁，感觉自己像二十岁——事实上，我的确只有二十岁。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ['fɪzɪkli] .

to	all	intents	and	purposes	,	physically	.
到	全部	意图	和	目的	,	身体	.

从各方面来看，都是物理上的。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	much	for	that	side	of	it	.
所以	很多	为了	那	边	的	它	.

那方面就到此为止吧。

['mentəli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['klɪrər] , ['seɪnər] , ['waɪdər] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .

Mentally	I	have	a	clearer	,	saner	,	wider	view	of	life	.
精神上	我	有	一个	更清晰	,	更理智	,	更广泛	看法	的	生活	.

我的心态更加清晰、理智、开阔，对生活有了更深刻的理解。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'flɪktɪd] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desəlˌtɔːrɪnɪs] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [baɪ]['ælkəhɔːl] .

I	am	afflicted	by	none	of	the	desultoriness	superinduced	by	alcohol	.
我	是	受苦的	经过	没有任何	的	这	漫不经心	超诱导	经过	酒精	.

我丝毫没有受到酒精引起的那些漫不经心情绪的影响。

[aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ]['breɪsər][tuː; tə][get][ˌem 'iː]['goʊɪŋ][ɔːr][ə; eɪ] ['hʊkər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['ʌndər]

I	do	not	need	a	bracer	to	get	me	going	or	a	hooker	to	keep	me	under
我	做	不是	需要	一个	护腕	到	得到	我	去	或者	一个	妓女	到	保持	我	在下面

[wei] .

way	.
方式	.

我不需要支撑物来让我前进，也不需要妓女来让我继续前行。

[aɪ][faɪnd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	find	,	now	that	I	know	the	other	side	of	it	,
我	寻找	,	现在	那	我	知道	这	其他	边	的	它	,

现在我知道了事情的另一面，我发现

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ment(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] , ['teɪkən][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	chief	mental	effect	of	alcohol	,	taken	as	I	took	it	,
那	这	首席	精神的	影响	的	酒精	,	已采取	作为	我	采取	它	,

我服用酒精后的主要心理影响是：

[ɪz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['skætərɪŋ] [ænd; ənd] ['kæʒuəlnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .

is	to	induce	a	certain	scattering	and	casualness	of	mind	.
是	到	诱导	一个	肯定	散射	和	随意	的	头脑	.

目的是使人产生某种散漫和随意的心态。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][in'djuːsiz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [de'fɪnətnes] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['feɪljər]

Also	,	it	induces	a	lack	of	definiteness	of	view	and	a	notable	failure
还	,	它	诱导	一个	缺少	的	确定性	的	看法	和	一个	值得注意的	失败

[ʌv; əv]

of
的

此外，它还会导致观点缺乏明确性，并造成明显的失败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪn'tensɪv] ['efərt] .
intensive effort .
密集的 努力 .

付出巨大努力。

[ə; eɪ][mæn] [ɪ'veɪd] [ænd; ənd] ['skætəz] [ænd; ənd] [ig'zædʒəreits] [ænd; ənd] [meɪks] [luːs] ['steɪtmənts]
A man evades and scatters and exaggerates and makes loose statements
一个 男人 逃避 和 散布 和 夸张 和 制作 松动的 声明
[wen] [hiː; hi] [drɪŋks] .
when he drinks .
什么时候 他 饮料 .

一个人喝醉后，就会闪烁其词、语无伦次、夸大其词、胡言乱语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˌaɪ'ɛks] : ['ælkəhɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][toʊl][ˌaɪ 'tiː] [teɪks]
IX : Alcohol and the Toll it Takes
第九章 : 酒精 和 这 收费 它 需要

第九章：酒精及其带来的危害

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] :
And let me say another thing :
和 让 我 说 其他 事物 :

还有一点我想补充：

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz][aɪ][kwɪt][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['noʊtɪst] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
One of the reasons I quit was because I noticed I was going to
一 的 这 原因 我 辞职 曾是 因为 我 注意到 我 曾是 去 到
['fjuːnərəlz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — ['fjuːnərəlz][ʌv; əv] [frendz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði]
funerals oftener than usual — funerals of friends who had been living the
葬礼 更频繁 比 通常 — 葬礼 的 朋友们 WHO 有 到过 活的 这
[seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ðerz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][maɪn] .
same sort of lives for theirs as I had been living for mine .
相同的 种类 的 生活 为了 他们的 作为 我 有 到过 活的 为了 矿 .

我辞职的原因之一是，我注意到我参加葬礼的次数比平时多了很多——这些朋友的葬礼，他们生前过着和我一样的生活。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['braɪts] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'fekʃənz] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [baɪ]
They began dropping off with Bright's disease and other affections superinduced by
他们 开始 下降 离开 和 布莱特的 疾病 和 其他 情感 超诱导 经过
['ælkəhɔːl] ;
alcohol ;
酒精 ;

他们开始患上布莱特氏病和其他由酒精引起的并发症；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['ɜːrnɪstli] .
and I took stock of that feature of it rather earnestly .
和 我 采取 库存 的 那 特征 的 它 相当 切实 .

我相当认真地评估了它的这一特点。

[ðə; ði]['fjuːnərəlz][hæv; həv][nɑːt] [stɑːpt] .
The funerals have not stopped .
这 葬礼 有 不是 停止 .

葬礼仍在继续。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz]

They	have	been	more	frequent	in	the	past	three	years	than	in	the	three	years
他们	有	到过	更多的	频繁	在	这	过去的	三	年	比	在	这	三	年

[prɪ'siːdɪŋ] — [ɔːl] [gʊd] ['fɛloʊz] ,

preceding	—	all	good	fellows	,
前	—	全部	好的	伙伴们	,

过去三年里，他们的出现频率比前三年都要高——他们都是好人。

['hæpi] , [kən'vɪviəl] [soʊlz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ded] .

happy	,	convivial	souls	;	but	now	dead	.
快乐的	,	欢快的	灵魂	;	但	现在	死的	.

快乐、开朗的灵魂；但如今已逝去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][kwɪt] [tuː] !

Some	of	them	thought	that	I	was	foolish	to	quit	too	!
一些	的	他们	想法	那	我	曾是	愚蠢	到	辞职	也	!

他们中有些人也觉得我辞职很傻！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['hɑːrdnɪŋ] ['ɑːrtɝiːz] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ,

And	there	are	a	few	cases	of	hardening	arteries	I	know	about	,
和	那里	是	一个	很少	案例	的	硬化	动脉	我	知道	关于	,

我知道有几例动脉硬化的病例，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gaʊt] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

and	a	considerable	amount	of	gout	and	rheumatism	,	and	some	other
和	一个	大量	数量	的	痛风	和	风湿病	,	和	一些	其他

['ɪlz] ,

ills	,
疾病	,

还有相当严重的痛风和风湿病，以及其他一些疾病。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] [bɔɪz] [huː] [dʒeɪp]

among	the	gay	boys	who	japed
之中	这	同性恋	男孩们	WHO	嘲弄

在那些嘲笑同性恋男孩的男孩中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] .

at	me	for	quitting	.
在	我	为了	辞职	.

因为我辞职而责怪我。

['gruːsəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Gruesome	,	is	it	not	?
令人毛骨悚然	,	是	它	不是	?

太可怕了，不是吗?

[ænd; ənd][gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kæst][ʌp] !

And	God	forbid	that	I	should	cast	up	!
和	上帝	禁止	那	我	应该	投掷	向上	!

上帝保佑我不要呕吐！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kwɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['ælbjəmən; æl'bjuːmən]

But	if	you	quit	it	in	time	there	will	be	no	production	of	albumin
但	如果	你	辞职	它	在	时间	那里	将要	是	不	生产	的	白蛋白

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

and	sugar	,
和	糖	,

但如果你及时停止服用，就不会产生白蛋白和糖分。

[noʊ] [haɪ] [blʌd] ['preʃər] , [noʊ]['swoʊlən][bɪg][toʊz][ænd; ənd] ['stɪfnd] [dʒɔɪnts] .

no	**high**	**blood**	**pressure**	**,**	**no**	**swollen**	**big**	**toes**	**and**	**stiffened**	**joints**	**.**
不	高的	血	压力	,	不	肿	大的	脚趾	和	僵硬	关节	.

没有高血压，没有大脚趾肿胀，也没有关节僵硬。

[ɪf] [helθ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] ,

If	**health**	**is**	**a**	**desideratum**	**,**
如果	健康	是	一个	理想	,

如果健康是首要条件，

[wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [buːz] .

one	**way**	**to**	**attain**	**a**	**lot**	**of**	**it**	**is**	**to**	**cut**	**out**	**the**	**booze**	**.**
一	方式	到	达到	一个	很多	的	它	是	到	切	出去	这	豪饮	.

获得这种益处的一个方法是戒酒。

[ðə; ði][oʊld] [geɪm] [meɪks] [fɔːr; fər] [fʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [toʊl] — [ænd; ənd] ['nevər] [feɪlz] !

The	**old**	**game**	**makes**	**for**	**fun**	**,**	**but**	**it**	**takes**	**toll**	**—**	**and**	**never**	**fails**	**!**
这	老的	游戏	制作	为了	乐趣	,	但	它	需要	收费	—	和	绝不	失败	!

这款老游戏虽然有趣，但也很耗费精力——而且永远不会失败！

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [weɪz] .

I	**have**	**tried**	**it**	**both**	**ways**	**.**
我	有	尝试	它	两个都	方式	.

两种方法我都试过了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [tʊk] ['eni] ['lɪkər] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

I	**can**	**see**	**how**	**a**	**man**	**who**	**never**	**took**	**any**	**liquor**	**cannot**	**understand**	**much**	**of**
我	能	看	如何	一个	男人	WHO	绝不	采取	任何	酒	不能	理解	很多	的

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

what	**I**	**have**	**written**	**,**
什么	我	有	书面	,

我能理解，一个从不喝酒的人很难理解我写的大部分内容。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]['hæbɪts][aɪ][hæd; həd]

and	**I**	**can**	**see**	**how**	**a**	**man**	**who**	**has**	**the**	**same**	**sort**	**of**	**habits**	**I**	**had**
和	我	能	看	如何	一个	男人	WHO	有	这	相同的	种类	的	习惯	我	有

[kæn; kən] [θɪŋk] [ˌem 'iː][əb'sɜːrd][ɪn][maɪ] [kən'klʊʒənz] ;

can	**think**	**me**	**absurd**	**in**	**my**	**conclusions**	**;**
能	思考	我	荒诞	在	我的	结论	;

我能理解，一个和我有着相同习惯的人，为什么会觉得我的结论很荒谬；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [pleɪd] [bəuθ]['ɛndz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][sʌm; səm]

but	**a**	**man**	**who**	**has**	**played**	**both**	**ends**	**of**	**it**	**certainly**	**has**	**some**
但	一个	男人	WHO	有	玩	两个都	结束	的	它	当然	有	一些

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .

qualifications	**as**	**a**	**judge**	**.**
资格	作为	一个	法官	.

但是，一个曾经扮演过角色的人，作为法官肯定具备一定的资格。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]['steɪtɪd] , [aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [hɪr] ['oʊnli][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][aɪ'diːəz][ɑːn]

And	**,**	**as**	**I**	**stated**	**,**	**I**	**have**	**set**	**down**	**here**	**only**	**my**	**own**	**personal**	**ideas**	**on**
和	,	作为	我	声明	,	我	有	放	向下	这里	仅有的	我的	自己的	个人的	想法	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	**subject**	**.**
这	主题	.

正如我所说，我在这里只阐述了我个人对这个问题的看法。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːrgjumənt] .

As	**I**	**look**	**at**	**it**	**there**	**is**	**no**	**argument**	**.**
作为	我	看	在	它	那里	是	不	争论	.

在我看来，这毫无争议。

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[dʌz]	[nɑːt]	[drɪŋk]	[hæz; həz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[geɪm]	.
The	**man**	**who**	**does**	**not**	**drink**	**has**	**all**	**the**	**better**	**of**	**the**	**game**	**.**
这	男人	WHO	做	不是	喝	有	全部	这	更好的	的	这	游戏	.

不喝酒的人在这场游戏中占据绝对优势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神